《托拉·奥尔》 · 帕拉沙 VAYECHI · 玛玛尔 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו׳

“犹大啊，你——你的弟兄要向你致敬”

犹大（יהודה）代表承认（הודאה，hoda’ah）：在ה׳面前的自我消融（ביטול，bittul），其层次高于爱与敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah），并体现于十八祷（שמונה עשרה，Shemoneh Esreh）中的俯伏与静默。只有在他的弟兄流便（ראובן）、西缅（שמעון）和利未（לוי）完成各自的工作之后，这种承认才显明为“你”：他们分别代表爱、敬畏和托拉（תורה，Torah），对应于十八祷之前的祈祷。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Rebbe 的父亲，Reb Levi Yitzchok

LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayechi/1/

核心思想

犹大（יהודה）代表承认（הודאה，hoda’ah）：在ה׳面前的自我消融（ביטול，bittul），其层次高于爱与敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah），并体现于十八祷（שמונה עשרה，Shemoneh Esreh）中的俯伏与静默。只有在他的弟兄流便（ראובן）、西缅（שמעון）和利未（לוי）完成各自的工作之后，这种承认才显明为“你”：他们分别代表爱、敬畏和托拉（תורה，Torah），对应于十八祷之前的祈祷。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

雅各（יעקב）祝福犹大，他的名字意为承认，并说：“你的弟兄要向你致敬。”利亚（לאה）只在流便、西缅和利未出生之后，才给他取了这个名字；在灵魂中，弟兄们也同样先行。流便意为“看见”：沉思ה׳的伟大，直到原本只是知识的认识变为切身感受到的爱；这就是为什么《赞美诗篇》（פסוקי דזמרה，Pesukei deZimra）安排在示玛（שמע，Shema）之前。这种爱是归回者（בעל תשובה，baal teshuvah）的渴望：灵魂下降到肉身的限制之中，因而渴望归返；灵魂的痛苦会引来从上而来的回应之爱。西缅意为从远处“听见”：谦卑与敬畏，对应示玛的第二段。利未意为“连接”，代表托拉；《真实而可靠》（אמת ויציב，Emes VeYatziv）赞颂托拉。借着托拉，无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）自发地降下，临到那觉得自己不配向上提升的人。这三者都仍处于充满一切世界的光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin）之中。犹大代表环绕一切世界的光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）中的ביטול，也就是十八祷中的俯伏；弟兄们使这种ביטול显明出来。这种ביטול使人能够“在后颈处”应对世俗需要，而不是以正面相待。学习托拉和行善——“你父亲的众子”——赋予整个过程力量。

提纲

1 犹大的名字 ¶1

犹大代表源于时间之上的承认；这种承认可依赖先于他出生的弟兄，首先是代表看见的流便，而看见会引发爱。

2 流便：看见与爱 ¶2–3

在《赞美诗篇》和《创造光明》（יוצר אור，Yotzer Or）中沉思ה׳的伟大，使知识转化为看见，并生发出示玛之爱。

3 作为归返的爱 ¶4–6

带着两种倾向的爱，是归回者的爱；灵魂因下降而感到痛苦，这会引来从上而来的回应之爱，直到灵魂的火焰融入无限之光。

4 西缅与利未 ¶7–8

西缅代表从远处听见，即敬畏与谦卑，对应示玛的第二段；利未代表连接，体现于《真实而可靠》。

5 **利未：托拉** ¶9–10

借着托拉，无限之光自发地降下，因此即使一个人无法向上提升，仍能把它引下，降临在自己的灵魂之上。

6 **犹大：祈祷中的 ביטול** ¶11–12

三位弟兄属于充满一切世界的光；犹大的**ביטול**则属于环绕一切世界的光，弟兄们使它在十八祷中显明。（括号中的说明将这种承认与较低层次的承认区别开来。）

7 **“你的手按在仇敌的后颈上”** ¶13–14

祈祷中显明的 **ביטול**，使人能够“在后颈处”处理世俗需要，从而留下祈祷的印象，并将黑暗转化为光明。

8 **“你父亲的众子要向你俯伏”** ¶15

学习托拉和行善，是 **ה׳**的智慧与慈悲所生的果实；它们将犹大的承认引下并使之显明。

核心概念

承认（הודאה） הודאה
犹大的特质：在其较高层次上，它是在 **ה׳**面前的自我消融，高于爱与敬畏，并体现于十八祷中的俯伏。

看见与听见 ראיה ושמיעה
流便与西缅：看见发生于近处，并生发爱；听见发生于远处，并生发敬畏。

奔趋与返回（רצוא ושוב，ratzo and shov） רצוא ושוב
灵魂在爱中趋向 **ה׳**，又在谦卑的敬畏中退回；这对应示玛的第一段和第二段。

充满一切世界的光与环绕一切世界的光 ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין
爱、敬畏以及托拉的降下，属于进入诸世界的光；犹大的**ביטול**则触及环绕诸世界的光，在它面前万物平等。

归回（תשובה，teshuvah） תשובה
这不只是弥补罪过，也指每个灵魂从肉身的限制中回归其源头；这种痛苦会使爱更加深厚。

正面与后颈 פנים ועורף
全心全意地做一件事，或不情愿地背对着去做；世俗需要只能在“后颈处”处理。

第1节 · ¶1

犹大的名字

1 יהודה אתה[1] יודוך אחיך[2] וגו׳. הנה יהודה[3] נקרא ע״ש [על שם] **הפעם אודה[4] והוא בחי׳ הודי׳ שבכללות נש״י** [נשמות ישראל] **מודים אנחנו לך[5] ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים.**

“犹大（יהודה）啊，你的弟兄必承认你”，等等。犹大这个名字，源于“这一次（אודה，odeh）我要称谢”；这就是以色列众灵魂整体中称谢（הודיה，hoda’ah）的层面：“我们称谢你”，以及“我们屈膝、俯伏、称谢”。

> 这篇maamar以雅各（יעקב）对犹大的祝福开篇。犹大的名字，源自他出生时托拉记载利亚（לאה）所说的话：“这一次我要称谢。”阿德莫尔·哈扎肯指出，这对应于称谢（הודיה，hoda’ah），是每个犹太灵魂中都有的层面，正如祈祷中所表达的：“我们称谢你”（在阿米达祈祷中的Modim），以及阿莱努祈祷中的“我们屈膝、俯伏、称谢”。

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נק׳ הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב[6] נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נק׳ יהודה כי היו״ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.[7]

只是，在下方，由于受时间支配，便称为“这一次（הפעם，hapa’am）我要称谢”，因为并非所有时刻都相同。但在上方，在他们灵魂被凿出的源头那里，它超越时间；在那里称为犹大，因为字母yud表示现在时，如“约伯（איוב，Iyov）也照此行事（יעשה，ya’aseh）”所示。

> 在下方的这个世界，灵魂的称谢受时间限制：“这一次”意味着一个时刻与另一个时刻并不相同。而在上方灵魂的源头那里，时间并不能限制它；名字是犹大，其中开头的yud标示持续的现在时，正如经文说约伯不断献祭：“约伯也照此行事。”

ויהי׳ [ויהיה] **פי׳ המלה כמו יודה בתוס׳** [בתוספת] **ה׳ יהודה[8] ((ובנחמי׳** [ובנחמיה] **י״א) נכתב יהודה בסגול[9] תחת הדל״ת)[10,11]**

这个词的意思便如同“他称谢”（יודה，yodeh），再加上一个hei，成为“犹大”。（《尼希米记》11章中，“犹大”在dalet下标有segol。）

> 这样读来，犹大这个名字就是动词“他称谢”（יודה，yodeh）加上一个hei，表示称谢永不止息。括号中的话又从《尼希米记》11章提出佐证：同样的字母在那里读作动词，dalet下标有segol。

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי׳ ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי׳ הודיה[14] זו.[12,13]

“这一次我要称谢”的含义是，[这是在]流便（ראובן）、西缅（שמעון）和利未（לוי）这些层面诞生并显现之后，因为正是他们促成了这一称谢的层面。

> 利亚是在流便、西缅和利未出生之后，才说“这一次我要称谢”。同样，犹大所代表的完整称谢，只有在灵魂中这三位兄弟所代表的特质诞生并显现之后，才会出现，因为正是这些特质促成了它。

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע״ש [על שם] **ראו בן בחי׳ ראיה ובחי׳ ראיה זו היא הגורמת המשכת בחי׳ האהבה.**[15]

这就是“你的弟兄必承认你”的含义。解释如下：流便这个名字源于“看哪，一个儿子”（**ראו בן**，re’u ben），对应于观看（**ראיה**，re’iyah）的层面；而观看这一层面，正是引发爱之层面流出的原因。

> 这就是经文为何说“你的弟兄必承认你”：兄弟们促成了犹大的称谢。解释首先从流便说起，他的名字可读作“看哪，一个儿子”（**ראו בן**，re’u ben）；流便代表观看，而观看会引发爱之流出。

כמ״ש פני אריה אל הימין[16, 17] **אריה אותיות ראיה**[18] **וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה**[19] **כי ענין ראיה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ״ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם**[20] **כו׳.**[21]

正如经文所说：“右边有狮子的脸”；狮子（**אריה**，aryeh）一词的字母与观看（**ראיה**，re’iyah）一词相同。流便营的旗帜也同样位于南方。因为观看意味着出于爱意而亲近，正如经文所说：“像无花果树在初季结出的初熟果子，我看见了你们的祖先”，等等。

> 有两个标志把流便、观看和右方联系起来：以西结（**יחזקאל**）所见战车异象中，右边的狮子（**אריה**，aryeh）一词含有与“观看”（**ראיה**，re’iyah）相同的字母；而流便营在旷野中位于南方，也就是右方。观看会带来亲近与爱意，正如**ה׳**说祂“看见”以色列的祖先，如同人喜爱无花果树上初熟的果子。

第 2 节 · ¶2–3

流便：看见与爱

2 **וזהו כי ראה**[22] **ה׳ וגו׳. כי עתה יאהבני אישי וגו׳.**

这就是“因为**הוי׳**（Havayah）看见了”等等，以及“因为如今我丈夫会爱我”等等的含义。

> 利亚（**לאה**）给流便（**ראובן**）起名时说：“因为**ה׳**看见了我的苦难；因为如今我丈夫会爱我。”阿尔特雷贝将此解读为流便的模式：**ה׳**的“看见”引发爱。

וענין המשכה זו בכנ״י [בכנסת ישראל] **הוא בחי׳ לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית׳ ועד״ז נתקנו פסוד״ז** [פסוקי דזמרה] **ויוצר אור קודם ק״ש** [קריאת שמע] **כדי שיבוא לקיום ואהבת בק״ש** [בקריאת שמע].

在以色列会众（**כנסת ישראל**，Knesses Yisrael）中，这一引下属于“凝望君王荣美”的层面（**בחינה**，bechinah），使爱被激发，直到它渴望与祂紧密相连，愿祂受称颂。同样，赞美诗篇（**פסוקי דזמרה**，Pesukei deZimra）和[祝福]创造光明者（**יוצר אור**，Yotzer Or）被安排在示玛祷文（**קריאת שמע**，Shema）之前，使人得以在示玛祷文中实践“你要爱”。

> 在以色列会众中——也就是犹太民族的整体灵魂——这一引下就是“凝望君王的荣美”：沉思**ה׳**的伟大，直到爱被激发，人愿意与祂紧密相连。因此，描述**ה׳**伟大的赞美诗篇和Yotzer Or祝福安排在示玛祷文之前；示玛祷文的第一段则命令说：“你要爱。”

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי׳ העלם ואפי׳ [ואפילו] **גנבא אפום מחתרתא[23] וכו׳**

因为述说无所不在者的赞美，其主要目的在于说明：单有知识并不足够，因为它仍处于隐蔽的层面；甚至“贼在隧道口”，等等。

> 仅仅知道ה׳存在，并不会产生爱，因为这种知识仍隐藏着，无法触动内心。那句关于贼的说法就是证明：一个贼在自己挖掘的隧道口祈求ה׳帮助；他知道ה׳存在，但这知识并未改变他的所作所为。

ולא יבוא לקיום ואהבת כ״א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי׳ ידיעה לבחי׳ ראיה ממש שהוא בחי׳ גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע״י שירבה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.[24]

除非他从隐蔽进入显明，并从认知的层面进入实际看见的层面——也就是显露的层面，尤其是“凝望”——否则他无法实践“你要爱”。这要通过多多述说祂的赞美，愿祂受称颂，并深入思量[关于]“你的王权是统辖一切世界的王权”这一点来实现：

> 只有当知识成为“看见”——一种鲜明到足以被感受到的领会，也就是“凝望”——爱才会产生。人通过细致述说ה׳的赞美，并深入思量祂的王权如何延展至一切世界，便能达到这一点。

אלף אלפים ורבו רבבן[25] כו׳ והוא לבדו ית׳ הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך[26] כו׳.[29, 28, 27]

“千千之众，万万之众”，等等；而唯有祂，愿祂受称颂，仍是独一且独特的，正如世界尚未受造之前一样。这正如赞美诗篇中的话：“独一者、诸世界的生命、君王”，等等。

> 这种沉思涵盖了无数天使与世界：“千千之众，万万之众”；而人由此看见，唯有ה׳仍是独一且独特的，恰如世界受造之前。这就是赞美诗篇中“独一者、诸世界的生命、君王”这句话的含义。

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא[30] וענין אחד[31] הוא שנמשך בחי׳ א׳ בחי״ת וד׳ שהם ז׳ רקיעים והארץ כו׳

“独一”（יחיד，yachid）一名的真实含义，是唯有祂独自存在。“一”（אחד，echad）的含义，则是א（aleph）这一层面被引入ח（ches）和ד（dalet）之中；它们指七层天和大地等等，

> Alter Rebbe 区分了表达ה׳独一性的两个词。Yachid（独一）意指唯有祂存在；echad（一）则描述世界与祂合一：数值为一的א（aleph）被引入ח（ches，八——七层天与大地）和ד（dalet，四）之中；传统将四理解为四个方向。

שיהיו בטלים ליחודו ית׳ שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות כמ״ש לך ה׳ הגדולה וכו׳ (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם)

使它们在祂的统一面前处于自我消融（**ביטול**，bittul）的状态，愿祂受称颂：天与地的生命力升起，并被吸纳回其根源；同样，甚至灵性[领域]的生命力也升起，正如经上所说：“尊大属于你，**ה׳**……”（关于此事，亦请参阅“我向亚伯拉罕显现”一节）。

> 在echad（一）中，整个受造界都在**ה׳**的统一面前处于自我消融的状态：它的生命力升起，并被吸纳回其根源。灵性领域也是如此，正如大卫所说：“尊大属于你，**ה׳**……因为天上地下的一切都属于你”；括号所指的是关于“我向亚伯拉罕显现”一节的 maamar（Torah Ohr（**תורה אור**），Va’eira），其中以同样的方式解释“—”。

ורק בשכמל״ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] **שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי׳ מלכותו ית׳.**

只有在“愿祂荣耀的王权之名蒙福，直到永远”这句话中，[才说]独立世界的存在仅来自祂的王权（**מלכות**，Malchus），愿祂受称颂。

> 只有在**שמע**（Shema）第一节之后所诵的“愿祂荣耀的王权之名蒙福，直到永远”这句话中，才有独立世界存在的余地；即便如此，它们也只凭**ה׳**的王权（Malchus）而存在。

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי׳ גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו

当他深入理解这件事，并在心智中以显明的方式详加思索，而不只是停留在知识层面时，便由此生发出在心中显露的爱，

> 当一个人深入思索这件事，使理解在心智中变得鲜明，而不是仅仅停留在知识层面时，便会由此生发出在心中显露的爱。

להיות נכספה וגם כלתה נפשי[32] **וגו׳ ויבא לקיום ואהבת את ה׳ אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו באי״ס ב״ה ממש וכמ״ש מי לי בשמים**[33] **כו׳:**[34]

使他“我的灵魂渴慕，甚至因渴望而憔悴”，等等；如此便能真正履行“你要爱**ה׳**，你的**אלקים**（Elokim）”——也就是与祂紧密相连，直接归附于无限者（**אין סוף**，Ein Sof）本身，愿祂受称颂；正如经上所说：“我在天上有谁呢？”等等。

> 这种爱正是诗篇所说的“我的灵魂渴慕，甚至因渴望而憔悴”：这爱强烈到使灵魂因渴望而憔悴。这就是“你要爱**ה׳**，你的**אלקים**”真正的履行方式：与无限者本身紧密相连，如同“我在天上有谁呢？[除你以外]”所表达的那样。

第3节 · ¶4-6

作为归返的爱

4 והנה כתיב בכל לבבך[35] ואמרו רז״ל [רבותינו זכרונם לברכה] **בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי׳ בעל תשובה**

如今，经上写着："以你全部的心"；我们的贤者（愿其记忆蒙福）说："以你的两种倾向。"也就是说，这种爱应处于归回者（**בעל תשובה**，baal teshuvah，即归回之人）的层面。

> 经文中"你的心"一词 levavcha（**לבבך**）含有重复的字母 **ב**；贤者据此将它解读为"以你的两种倾向"，即善的倾向与恶的倾向。这意味着，这种爱应如归回者（**בעל תשובה**，baal teshuvah）对 **ה׳** 的爱那样。

כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו[36] עבירות ח״ו [חס ושלום]**.[37] אלא אפי׳** [אפילו] **בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב״ה וצרורה בצרור החיים[38] את ה׳ ממש**

因为归回（**תשובה**，teshuvah）并非专指有罪过在身的人——愿 **ה׳** 不使这种情况发生——而是[它也适用于]每一个人；因为归回的含义，是使灵魂返回其本源与根基；它原本包含在使其流溢而出的源头之中，愿祂受称颂，并且"与 **ה׳** 本身系于生命之结中"。

> 归回并不局限于犯过罪的人，而适用于每一个人，因为它意味着使灵魂回归其根源。在降世之前，灵魂包含在使其流溢而出的源头之中，并且"与 **ה׳** 本身系于生命之结中"。

וירדה ממקום כבודה ונתלבשה בעוה״ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום[39]

它从自己尊贵的居所降下，穿上了这个物质世界；因此，即使是它在穿着于身体之内时所领悟的一切属灵领悟，也都落在时间和空间的范畴之下。

> 灵魂从那高超的居所降下，穿上了这个物质世界。如今，它在身体之中获得的属灵理解，也受时间和空间的限制。

וצריך להשיבה ע״י ויצעקו אל[40] ה׳ בצר להם כי צר לו המקום[41] שהוא בחי׳ מצר וגבול ועל זה נאמר אשר הוצאתי אתכם[42] מארץ מצרים מבחי׳ מצר כו׳

它必须借着"他们在困苦（**צר**，tzar）中向 **ה׳** 呼求"而返回，因为"地方对他而言太狭窄（**צר**）"，这正是狭隘（**מצר**，meitzar）与界限的层面。对此，经上说："我曾将你们从埃及（**מצרים**，Mitzrayim）地领出来"——也就是从狭隘（**מצר**）这一层面出来，等等。

> 灵魂借着从这种狭隘中向 **ה׳** 呼求而得以返回，正如"他们在困苦中向 **ה׳** 呼求"所说。有限存在的狭隘（**מצר**，meitzar），正是埃及（**מצרים**，Mitzrayim）的内在含义；**ה׳** 将我们从那里领了出来。

שע״י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה׳ ביתר שאת להתכלל באוא״ס [באור אין סוף] **ב״ה כיתרון האור הבא מן החשך.**[43,44]

因为，他对这种相反状态所感到的苦涩，会使他对 **ה׳** 的爱以更大的力量增长，使他融入无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）之中，愿祂受称颂——正如从黑暗中显出的光具有更大的优势。

> 人因自己远离 **ה׳**而感到的苦涩，会使他的爱更加强烈，令他渴望融入无限之光。由黑暗中显出的光，比从未经历黑暗的光更加明亮。

5 **וע״ז אמרז״ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **במקום שבע״ת** [שבעלי תשובה][45] **כו׳.**[46] **וכדאי׳** [וכדאיתא] **בזהר**[47] **דמשכין ליה בחילא יתיר**[48] **להיות גילוי אור א״ס ב״ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישובו אל ה׳ ואתהפכא**[49] **חשוכא לנהורא.**

因此，我们的贤者，愿其记念蒙福，说道：“归回者（**בעלי תשובה**，baalei teshuvah）所站之处”，等等。正如《Zohar》（**זהר**）所载：“他们以更大的力量将其引来”，从而使无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）本身——愿祂受称颂——显现在他的灵魂之上，直到连身体和动物之魂的生命力，以及它们的各种机能，都转化并归向 **ה׳**，“黑暗转化为光明”。

> 贤者说，归回者所站之处，是连完全的义人也无法站立之处；贤者所指的正是这种爱。《Zohar》解释说，归回者以“更大的力量”引来光。他们的渴望如此强烈，竟将无限之光本身向下引降，使之临于灵魂之上，甚至连身体的生命力、动物之魂及其各种机能，也都转化并归向 **ה׳**。这就是“黑暗转化为光明”：与神圣相对立的事物，不只是受到遏制，而且转化为神圣。

6 **וזהו כי ראה**[50] **ה׳ בעניי פי׳ שע״י עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל״ת** [שבאתערותא דלתתא] **נמשך להיות אתעדל״ע** [אתערותא דלעילא] **וכמים הפנים**[51] **כו׳**

这就是「因为 **הוי׳**（Havayah）看见了我的苦楚」的意思。解释是：通过「我的苦楚和我的漂泊」——也就是灵魂的苦涩——[借着]由下而起的激发（**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata），引发由上而来的激发（**אתערותא דלעילא**，isarusa dileila）；正如「水中的面容[回应]面容」等：

> 利亚（**לאה**）所说的「**ה׳**看见了我的苦楚」，被解读为灵魂因自己远离 **ה׳** 而感到苦涩，这就是「我的苦楚和我的漂泊」。这种苦涩是由下而起的激发，它引发由上而来的相应激发，正如水中的面容映照出面容。

יתרון האור בבחי׳ ראיה מלמעלמ״ט [מלמעלה למטה] **כי יאהבני בבחי׳ אישי דהיינו כמ״ש ביום ההוא תקראי לי אישי.**[52]

这是光的优越性，处于从上而下观看的层面：「因为他会爱我」，处于「我的丈夫」（**אישי**，Ishi）的层面；也就是经文所说：「那日，你要称我为‘我的丈夫’。」

> 由上而来的回应，就是从黑暗中显出的光之优越性，是一种从上而下的观看。于是「他会爱我」，以 **אישי**（Ishi）——「我的丈夫」——来称呼；**ה׳**说，在「那日」祂将被如此称呼。

ופי׳ אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי׳ ואל אישך תשוקתך[53] שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי׳ התכללות באו״ס [באור אין סוף] **ב״ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש**

而 **אישי** 的意思，实在就是「我的火」（**אש שלי**，eish sheli）。也就是说，从下而上的渴望——「你的渴望要归向你的丈夫」（**אישך**，ishech）这一层面——正是「我的火」；这火应当真正融入无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）本身，直至祂自己成为 **אישי**，真正成为「我的火」。

> **אישי** 被解读为 **אש שלי**，即「我的火」：这是灵魂向上燃烧的渴望，如「你的渴望要归向你的丈夫」（**אישך**）所说。这渴望应当最终融入无限之光，直至 **ה׳** 自己成为灵魂的火。

כי וימינו תחבקני בבחי׳ חבוק והתכללות להיות גילוי אוא״ס [אור אין סוף] **ב״ה ממש על נפשי בתשוקה זו:[54]**

因为「祂的右手拥抱我」，以拥抱和融入的方式，使无限之光本身显现在我的灵魂上，借着这份渴望而显现。

> 这就是「祂的右手拥抱我」：**ה׳** 的右手，也就是祂的慈爱，拥抱灵魂并将它纳入其中。借着这份渴望，无限之光本身显现在灵魂上。

第 4 节 · ¶7–8

西缅与利未

7 **והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי׳ פ׳ ראשונה שבק״ש** [שבקריאת שמע][55] **שהוא בחי׳ רצוא. ופ׳ שניה שבק״ש** [שבקריאת שמע][56] **היא בחי׳ שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי׳ שוב**

现在，这就是吕便（**ראובן**）的含义，也就是示玛祷文（**שמע**，Shema）第一段的含义；第一段属于奔向（**רצוא**，ratzo）的层面。示玛祷文的第二段则属于西缅（**שמעון**）的层面——“事情将是这样：你们若切实听从（**שמוע תשמעו**，shamoa tishme’u）”——这属于归回（**שוב**，shov）的层面。

> 吕便对应示玛祷文的第一段，其中有爱的命令，也对应奔向，即灵魂奔向 **ה׳**。西缅的名字与 **ה׳** 的“听闻”有关；他对应第二段“事情将是这样：你们若切实听从”，也对应归回。

כי ראיה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב. אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ״ש ה׳ שמעתי שמעך יראתי[57] כי היראה היא באה מחמת בחי׳ הריחוק הנמשך מבחי׳ שמאל דוחה.

因为观看发生于近处，这就是由亲近而生的爱这一层面。但听闻来自远处，它带来敬畏这一层面，正如经上所说：“**ה׳**啊，我听见了关于你的传闻（**שמעך**，shim’acha），便惧怕。”敬畏源于距离这一层面，而这种距离是由“左方排斥”这一层面引出的。

> 观看发生于近处，因此产生由亲近而生的爱；听闻则从远处传来，并带来敬畏。正如先知哈巴谷（**חבקוק**）所说：“**ה׳**，我听见了关于你的传闻，便惧怕。”敬畏源于距离感，这就是所谓“左方排斥”的特质。

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לבו לגשת[58] כו׳ אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

因为他排斥自己、使自己谦卑，对自己的灵魂说：“他是谁，竟敢存心前来亲近……”，于是敬畏与恐惧便降临在他心中。

> 当一个人排斥自己、使自己谦卑，问自己凭什么敢于亲近ה׳时，敬畏与恐惧便降临在他心中。

וכמ״ש וירא העם וינועו[59] ויעמדו מרחוק[60] שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי׳ שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.[61,62]

正如经上所说：“百姓看见了，就战栗，并站在远处。”由于“他们战栗”——恐惧与惊惶临到他们——所以他们便“站在远处”，处于听闻的层面。这正如“若你的心奔向前去，就归回于一者”这句话所说。

> 在颁赐妥拉时，百姓因恐惧而战栗，因此站在远处；这是一种听闻而非观看的姿态。这就是“若你的心奔向前去，就归回于一者”中的“归回”：灵魂奔向ה׳之后，便谦卑地退回。

8 **וזהו ענין פ׳ שניה שבק״ש** [שבקריאת שמע] **שהוא בחי׳ יראה כמ״ש השמרו לכם פן יפתה[63] כו׳. וז״ש** [וזהו שכתוב] **כי שמע[64] ה׳ כי שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס[65,66]**

这就是《示玛》（**שמע**，Shema）第二段的含义；这一段属于敬畏的层面，正如经文所说：“你们要谨慎，免得[你们的心]受迷惑”，等等。这也就是经文所说：“因为ה׳听见我遭人憎恨”，以及“在自己眼中卑微、被弃绝”这一意涵。

> 示玛第二段是关于敬畏的一段，其中有“你们要谨慎，免得你们的心受迷惑”这样的警告。利亚（**לאה**）为西缅（**שמעון**）取名时说：“ה׳听见我遭人憎恨。”诗篇中的“在他眼中，卑劣者被藐视”在此被解读为一个人在自己眼中低微、可厌弃（而在诗篇本身，这句话指的是义人眼中藐视卑劣之人）。

דהיינו שע״י אתעדל״ת [אתערותא דלתתא] **מה שנחשב בעיניו לשנואה ע״י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל״ע** [אתערותא דלעילא] **כי שמע ה׳ בחי׳ שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי׳ יראה מלמעלה**

也就是说，借着由下而起的激发（**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata）——他因“左边推开”的作用而在自己眼中被视为“遭人憎恨”——便引发由上而来的激发（**אתערותא דלעילא**，isarusa dileila）：“因为ה׳听见了”，这是从远处听闻的层面，目的是从上方引降敬畏这一层面。

> 当一个人认为自己“遭人憎恨”而将自己推开时，也就是处于“左边推开”的作用之下，这种自我谦卑便成为由下而起的激发，并引发由上而来的回应：“ה׳听见了”，即从远处听闻。如此，敬畏便从上方引降到他身上。

(ובזה יובן[67] ענין שמע והא״ש [והאתי שפיר] **שהן חו״ג** [חסד וגבורה] **והשמות מ״ב וע״ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי׳ ראה בעניי הנ״ל וכן והא״ש** [והאתי שפיר] **יראה כלול מאהבה) (עיין ביאור זה ע״פ אלה מסעי[68] וע״פ ויחי).[69]**

（由此便能理解שמעוהא״ש的意涵：它们分别是慈爱（חסד，Chesed）与克制（גבורה，Gevurah），以及42之名（מ״ב，Mem-Beis）与72之名（ע״ב，Ayin-Beis）；只是二者彼此包含：因为שמעע是慈爱、爱、流便（ראובן），其中也包含克制，即上文提到的“祂看见了我的苦境”这一层面；同样，והא״שע代表敬畏，其中也包含爱。）（请参见对[经文]“这些是行程”（אלה מסעי，Eileh Masei）及[经文]“他活着”（ויחי，Vayechi）的阐释。）

> 这段括号中的文字，据 Kehot 的注释说，是柴马赫·策德克（הצמח צדק）所作的增补。它说明，示玛的两段经文分别对应慈爱与克制，以及42和72这两个神圣之名；然而，每一段都包含另一段的特质：第一段的爱也包含ה׳所看见的“苦境”，第二段的敬畏也包含爱。注释指出，结尾提到的究竟是哪一篇关于《Vayechi》的 maamar，尚不明确。

והנה אחר ק״ש [קריאת שמע] **אומרים אמת ויציב וכו׳ ונחמד ונעים ונורא וכו׳ הדבר הזה עלינו והיינו בחי׳ לוי ילוה אישי אלי.[70]**

现在，读完שמעע之后，我们诵念“真实而坚定”，等等，“可爱、悦人、可畏”，等等，“这事临到我们身上”；这就是利未（לוי）这一层面：“我的丈夫将与我相连（ילוה，yilaveh）。”

> 诵念完示玛之后，我们诵念以“真实而坚定”（אמת ויציב，Emes VeYatziv）开头的祝福，其中称“这事”为可爱、悦人、可畏。这对应利未：利亚说“我的丈夫将与我相连”；利未之名源自表示相连的那个词。

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה[71] כי שמאלו תחת לראשי[72] בחי׳ שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו׳ וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו׳.

这就是“右与左，新妇在二者之间”的意涵。因为“他的左手在我头下”——这是“左边推开”这一层面——促成抬起头来，等等；“他的右手拥抱我”——右边使人亲近，从而融入其中，等等。

> 利未所代表的“相连”，就是新妇站在右与左之间，这见于安息日晚间赞美歌《Azamer Bishvachin》中的话。“他的左手在我头下”：左边推开，即谦卑，正是使人抬起头来的原因；“他的右手拥抱我”：右边使人亲近，使灵魂融入其中。

第5节 · ¶9–10

利未：托拉

9 ובחי׳ ילוה אישי היינו מה שאומרים באמוי״צ [באמת ויציב] **הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים[73] שיורדים ממקום גבוה[74] וכו׳.**

“我的丈夫必与我联合”这一层面，指我们在《真实而坚定》（אמת ויציב，Emes VeYatziv）中所说的：“这件事”——也就是妥拉；妥拉的根源极其崇高，只是它披上了物质事物的外衣。因此，妥拉被比作水，因为水从高处流向低处，等等。

> 利未（לוי）的“联合”，指《真实而坚定》中关于“这件事”的说法；“这件事”就是妥拉。妥拉的根源极其崇高，却披上了物质事物的外衣，所以被比作水——水从高处流向低处。

וזאת ישיב אל לבו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה׳ ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחדה במאצילה ב״ה כי מי יעלה בהר[75] ה׳ כו׳

他应当把这一点铭记在心：我确实不配凭自己升起、融入ה׳的光中，也不配使灵魂从下向上归返，与其流出之源（ב״ה）合一；因为“谁能登上הוי׳（Havayah）的山呢?”等等。

> 人应当承认，凭自己的功德，他并不配升起并融入ה׳的光中，使自己的灵魂归返本源。正如诗篇所问：“谁能登上הוי׳（Havayah）的山呢?”

אבל מ״מ הרי אא״ס [אור אין סוף] **ב״ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה**

然而，无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof，ב״ה）从其自身一方而言，自然而然、自发地也被引下降至下方，安住并显露于妥拉之中。

> 即便如此，无限之光仍自发地降至下方，安住于妥拉之中。这一下降并不取决于人的配得，而是出于ה׳自身。

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע״י עסק התורה יכול להמשיך אא״ס [אור אין סוף] **ב״ה ממש למטה על נפשו**

由此，这一上层的统一在下方显露，正如它在上方显露一样。因此，通过研习妥拉，他能够把אור אין סוף（ב״ה）本身引下降至下方，降临在自己的灵魂之上。

> 妥拉将这一上层的统一带到下方，所以它在下方显露，正如在上方显露一样。因此，人通过研习妥拉，便能把无限之光本身引下降临在自己的灵魂之上。

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי׳ שוב נמשך בחי׳ אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך אא״ס [אור אין סוף] **ב״ה מלמעלה למטה.**

这就是“若你的心奔驰，就归回于那‘一’”的意思：即便在下方、处于“归回”的层面，“一”的层面也被引下降临。这也是“我的丈夫必与我联合”的意思：无限之光（**ב״ה**）从上方降下，并被引下降至下方。

> “归回于那‘一’”的意思是，即便处于退返（**שוב**，shov）的状态，“一”也被引下降临。这也是利未所说的“我的丈夫必与我联合”：无限之光从上方降下，与灵魂相联。

10 **וזהו פי׳ אמוי״צ** [אמת ויציב] **כו׳ שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו׳ על הראשונים כו׳**

这便是“真实而坚定”等语的解释：我们详尽阐明，确认并维护“这件事”对于我们和我们的祖先……对于先前的[世代]……

> “真实而坚定”祝祷（**אמוי״צ**，Emes VeYatziv）详尽阐明并确认“这件事”——托拉——对我们、我们的祖先以及先前的世代具有约束力。

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכו׳ ונחמד ונעים כו׳ להיות המשכת אור א״ס ב״ה שורה ומתגלה באור תורה:

并从上方引下“真实、坚定而确立”等语，以及“可爱而悦人”等语，使无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），**ב״ה**，得以驻留并显现于托拉之光中。

> 借着许多赞美之词——“真实、坚定而确立……可爱而悦人”——我们从上方引下无限之光，使其驻留并显现于托拉之光中。

第 6 节 · ¶11–12

犹大：祈祷中的 ביטול

11 **אך הנה כל ג׳ בחי׳**[76] **הנ״ל עדיין הם בבחי׳ ממכ״ע** [ממלא כל עלמין] **שהם בחי׳ המשכות מאא״ס** [מאור אין סוף] **ב״ה לבחינת ממכ״ע** [ממלא כל עלמין]

然而，上述三个层面仍属于充满一切世界的光（**ממלא כל עלמין**，memalei kol almin），因为它们都是从无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）——愿祂受称颂——引下至充满一切世界之光这一层面的流注。

> 这三个层面——流便（**ראובן**）、西缅（**שמעון**）和利未（**לוי**）——仍属于充满一切世界的光；这种光按照各个世界的度量进入其中。

שבחי' ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' [משתוקקת] להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת[77] באא"ס [באור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע

因为流便这一层面，是唤起爱，使之“渴慕，甚至心切盼望”，等等，并渴望融入、归一于其流溢源头——愿祂受称颂——；由此可见，它尚未融入并归一于那无限之光——愿祂受称颂——，即环绕一切世界的光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin）。

> 例如，流便的爱表现为渴慕，“渴慕，甚至心切盼望”。渴望融入 **ה'**，意味着尚未融入并归一于环绕一切世界的无限之光。

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי)[78] ועד"ז שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

（“上方诸天与下方大地”，万物全都一律；精神与物质在祂面前都确实被视作虚无。）其余层面也同样如此，只是它们属于引下流注、成为充满一切世界之光的层面，等等。

> 在环绕一切世界的光面前，天地平等，精神与物质同样如同虚无。西缅和利未也属于引入充满一切世界之光的流注。

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה[79] הוא בחי' בטול והתכללות באא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחואות שבתפלת שמ"ע [שמונה עשרה].

但是，犹大（**יהודה**）这一层面，即承认这一层面，乃是自我消融（**ביטול**，bittul）并融入环绕一切世界的无限之光本身——愿祂受称颂——的层面；这正是 **שמונה עשרה**（Shemoneh Esreh）祷文中的鞠躬礼。

> 犹大的承认与此不同：它是自我消融，融入无限之光本身，也就是环绕一切世界的光。这表现在 **שמונה עשרה**（Shemoneh Esreh）祷文中的鞠躬礼上；这是一种有十八项祝福的静默站立祷文（**עמידה**，Amidah）。

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי[80] בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

因此，祈祷是在低声、静默中进行的，处于环绕一切世界的光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin）的层面，远远高于逐级下降的世界链条（**השתלשלות**，hishtalshelus）的层面；后者完全不属于引出和施予的范畴，等等。

> 这就是为什么十八祝祷（**תפילת ש"ע**，Shemoneh Esreh）要低声、静默地诵念：它属于环绕一切世界的光，远高于逐级下降的世界链条，超越了任何层层传递的影响。

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי׳ ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי׳ השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש

它完全不称为“爱”，而只是彻底地使[自己的]实存消融；也就是说，[灵魂]将自己倾注进父亲的怀抱，真正成为虚无、无有。

> 这样的祈祷甚至不称为爱；它是完全的自我消融，灵魂将自己倾注进父亲的怀抱，直至成为虚无。

שע״ז מרמז ענין ההשתחואה כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א״ע [את עצמו] **כו׳**

鞠躬正是对此的暗示：如同人在王面前鞠躬，将自己置于无有，等等。

> 十八祝祷中的鞠躬暗示了这一点：人在王面前鞠躬，就是在祂面前放下自己。

רק שכדי להיות בחי׳ זו שהוא בחי׳ יהודה בבחי׳ אתה דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח[81] צ״ל יודוך אחיך[82] שצריך להקדים תחילה בחי׳ ראובן ושמעון ולוי[83] שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי׳ הודאה זו

只是，要达到这一层面——也就是犹大（יהודה，Yehudah）的层面——使之处于“你”（אתה，atah）的状态，即显露出来，仿佛祂正[与他]面对面，就必须有“你的兄弟们要称谢你”：必须先有鲁本（ראובן，Reuven）、西缅（שמעון，Shimon）和利未（לוי，Levi）的层面；这一称谢层面的显现，正是借着他们并通过他们引出的。

> 要使犹大的这种自我消融（ביטול，bittul）处于“你”（atah）的状态，也就是以第二人称直接称呼，就必须使 ה׳ 显现，仿佛祂与人面对面。为此，鲁本、西缅和利未的层面必须先出现；借着他们，这种称谢才会显露出来。这就是“你的兄弟们要称谢你”的含义。

כי בלי קדימת בחי׳ ראובן שמעון ולוי לא נמשך בחי׳ יהודה שהוא בחינת ביטול והתכללות כו׳ בבחי׳ גילוי אלא בבחי׳ העלם ומקיף.

因为若不先有鲁本、西缅和利未的层面，犹大这一层面——即自我消融与融入合一的层面，等等——就不会以显露的方式引出，而只会以隐藏、环绕的方式引出（מקיף，makif）。

> 没有这三位兄弟，犹大的自我消融就会停留在隐藏、环绕的状态，只从人的意识之外触及他，而不会进入他的自觉意识。

ולכן א״א להתחיל תפילת ש״ע [שמונה עשרה] **בלי קדימת פסוד״ז** [פסוקי דזמרה] **ויוצר אור וק״ש** [וקריאת שמע] **כו׳ (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש״ע** [שמונה עשרה] **היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק״ש** [קריאת שמע] **וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק״ש** [קריאת שמע] **וברכותיה קודם התפלה).**[84]

因此，不可能不先诵念赞颂篇章（פסוד״ז，Pesukei deZimra）、「创造光明」祷文（יוצר אור，Yotzer Or）和“听啊”经文（ק״ש，Shema），就开始十八祝祷。（午间祷告（מנחה，Minchah）只诵念十八祝祷，是因为早晨已经先诵念了“听啊”经文及其祝福。晚祷（ערבית，Maariv）则必须重新先从“听啊”经文及其祝福开始，然后才祈祷。）

> 这就是为什么开始十八祝祷之前，必须先诵念赞颂篇章、「创造光明」祷文和“听啊”经文。午间祷告只诵念十八祝祷，是因为早晨已经诵念过“听啊”经文；晚祷则必须再次先诵念“听啊”经文及其祝福。

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן[85] **והמ״י** [והמשכיל יבין] **(וע׳ במ״א ע״פ ולשרקה**[86] **בני אתונו דמשמע דשור״ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו״ל שהוא בחי׳ אהוי״ר** [אהבה ויראה] **כו׳.**

这就是“其开端嵌入其终末”的含义；明者自可领会。（另见他处对“把驴驹拴在佳美葡萄树（שרקה，soreikah）上”一语的解释；由此可见，舒鲁克元音（שור״ק，shuruk），即称谢，低于塞戈尔元音（סגו״ל，segol），即爱与敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah）的层面，等等。）

> 犹大的自我消融是最高的层面，却只在祈祷次序的末尾、十八祝祷中显露出来；此前的各个阶段为它作准备。这就是“其开端嵌入其终末”的含义。括号中又从另一篇讲论提出一个疑问：该讲论把 soreikah（“佳美葡萄树”）读作与这个词字母几乎相同的元音“舒鲁克”，并将代表称谢的舒鲁克置于代表爱与敬畏的塞戈尔之下。

וזהו לכאורה הפך ממ״ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו״ל. ובאמת לק״מ [לא קשה מידי] **דהודאה היא למטה מאהוי״ר** [מאהבה ויראה] **אבל הודאה דיהודה זהו בחי׳ בטול שלמעלה מאהוי״ר** [מאהבה ויראה] **וזה בחי׳ דוד אם לא שויתי ודוממתי**[87]

乍看之下，这似乎与这里所说的正相反：这里说犹大代表称谢，高于代表塞戈尔的鲁本、西缅和利未。但实际上毫无矛盾：称谢确实低于爱与敬畏；然而犹大的称谢，是高于爱与敬畏的自我消融层面。这就是大卫（דוד，David）的层面：“我确已使[我的灵魂]平静、沉静下来，”

> 答案是：通常的称谢确实低于爱与敬畏，但犹大的称谢是一种高于爱与敬畏的自我消融。这就是大卫所说的：“我确已使我的灵魂平静、沉静下来。”

וכמ״ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא[89, 88] **אבל גבי אש כתיב לא באש הוי״ה אלא שהאש הוא להוי״ה כמ״ש במ״א.**

正如经文所说：“火之后，有寂静而微细的声音。”由此可见，寂静与自我消融（ביטול，bittul）高于火；火代表爱，因为“那里君王降临”。至于火，经文则说：“ה׳不在火中”——而是火为着 ה׳，正如别处所解释的那样。

> ה׳向以利亚（אליהו）显现时，并非“在火中”，而是在“寂静而微细的声音”中；《Tikkunei Zohar》（תיקוני זהר）说，那里“君王降临”。因此，寂静与ביטולל高于火，而火代表爱；火趋向 ה׳，但 ה׳并不在火中显现。

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי׳ אתה דהיינו בבחי׳ גילוי כו׳ ולפעמים אינו בגילוי כ״א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי״ר [מאהבה ויראה]**. אבל כשההודאה בבחי׳ גילוי זהו בחי׳ ביטול ממש):**[90]

此外，这就是这里所说的“犹大（**יהודה**，Yehudah），你”：使犹大处于“你”这一层面，也就是处于显露的层面，等等。有时它并不显露，只是隐藏着；那时，这种承认便低于爱与敬畏（**אהבה ויראה**，ahavah v'yirah）。但当这种承认处于显露的层面时，这就是真正的自我消融。）

> 第二种解释：“犹大，你”指显露出来的承认。承认若仍隐藏着，便是较低的承认，低于爱与敬畏；承认显露出来时，便是真正的自我消融。

第7节 · ¶13–14

“你的手按在仇敌的后颈上”

13 והנה עי״ז ידך בעורף אויביך.[91] **אויביך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ״מ צריכין להיות בבחי׳ עורף ולא פנים**

如今，通过这一点，“你的手[要]放在你仇敌的颈背上。”所谓“你的仇敌”，就是世间事务和肉身的需要：人固然需要它们，但仍须以颈背而非面目相待。

> 犹大（**יהודה**，Yehudah）在祈祷中的承认，使人有力量实践经文接下来的话：“你的手放在你仇敌的颈背上。”所谓“仇敌”，就是世间事务和肉身的需要：人需要它们，却应当仿佛背向它们，而不是正面相对。

(בחי׳ פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי׳ עורף היינו בחי׳ אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי׳ [כתפיה][92] **בע״כ** [בעל כרחך] **וכאלו כפאו וכו׳).**[93, 94]

（“面目”这一层面，是指人以全心全意去做这件事；“颈背”这一层面，是指背后，犹如有人违心地把[某物]抛到自己肩后，并且“仿佛是被迫的”等等。）

> “以面目相对”是指全心全意地做某件事；“以颈背相对”是指背向它，勉强而为，就像一个人把东西抛到肩后，仿佛是被迫的一样。“仿佛是被迫的”一语，出自塔木德《Nedarim》20b的说法：“仿佛有恶魔逼迫他。”这话是指一种身体行为，人做时并不寻求其中的享受。

וידך הוא בעורף אויביך א״ת [אל תקרי] **ידך אלא יודי״ך**[95, 96] **והוא בחי׳ ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים**

“你的手”在你仇敌的颈背上：不要读作 yadcha（**ידך**，意为“你的手”），而要读作 yudecha（**יודי״ך**，意为“你的 **י** 字母们”）。这正是“你的手”本身的层面，因为“你的右手伸出，接纳那些归回的人”。

> 若把这个词读作“你的 **י** 字母们”，那么“你的手”便指向 **ה׳** 自己的手，也就是赎罪日（Yom Kippur）的锁闭祈祷（Ne’ilah）中所说的那只右手：“伸出，接纳那些归回的人。”

הוא בחי׳ ימין וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה[97] אשר עשה ה׳ במצרים

这是右方与慈爱（חסד，Chesed）的层面，已经向下伸展到最底处；这也如同“以色列看见了 הוי׳（Havayah）在埃及所行的伟大之手”这一事。

> 这是右方的一面，是 ה׳的慈爱（חסד）延伸到最低微之处，正如以色列在埃及看见的那只“伟大的手”。

כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי׳ אחוריים וכאלו כפאו. מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה׳ ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו׳ וכיוצא בזה

因为，看啊，这巨大的下降处于背后的层面，仿佛是被迫的——是谁使人被牵引到不得不如此的境地？必定是出于 ה׳，这事也出自祂的手，为的是使黑暗转为光明：使人凭借进食所得的力量祈祷，等等，以及类似的事。

> 人如此深深地落入世间需要之中，仿佛是被迫的一般，这也来自 ה׳的手：正是 ה׳使人需要这些事，为的是使黑暗转为光明。例如，使人凭借进食所得的力量来祈祷。

רק שצריך שלא יומשך בבחי׳ פנימיות אלא בבחי׳ עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי׳ ידך יודי״ך.

只是，人不应当在内在层面（פנימיות，pnimiyus）被牵引[其中]，而应当处于颈背的层面；这颈背的层面将被纳入“你的手”——יודיך——这一层面。

> 条件是，人不应从内在被这些事牵引，而只应当“以颈背相待”。这样，连这“颈背”也会被纳入 ה׳的手，即 יודיך。

14 והוא בחי׳ ידך של יהודה כו׳ לפי שהוא בחי׳ הודאה וביטול בבחי׳ סוכ״ע[98] השוה ומשוה כו׳ גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה[99] גשמיות ורוחניות שוין

这就是犹大（יהודה）的“你的手”这一层面，因为它属于承认与自我消融（ביטול，bittul），处于环绕一切世界的光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）的层面；这光“无所分别，并使一切归于平等”等等：“连黑暗也不能使之变暗”，而“黑暗也如同光明”——物质与灵性平等。

> 犹大的“手”，指他在环绕一切世界的光这一层面的承认与自我消融；在这光面前，一切皆平等。在那里，“连黑暗也不能使之变暗”，并且“黑暗也如同光明”，物质与灵性并无分别。

שהרי כולם בחכ׳ [בחכמה] **עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא״כ גם האכילה ושארי ענינים הגשמיים הם לפניו ית׳ כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו׳.**

因为经文说：“你以智慧（חכמה，Chochmah）造了万物”——这意味着，智慧只是“造作”（עשיה，Asiyah），属于物质性。既然如此，吃饭和其他物质之事，在祂面前也如同智慧的灵性层面，因为智慧本身也只是物质性的，等等。

> “你以智慧造了万物”被解读为：相对于祂而言，甚至智慧也不过是“造作”，是某种物质性的东西。既然如此，吃饭和其他物质之事，在祂面前也如同智慧的灵性层面。

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי׳ הודאה בגילוי שבתפלה שתהי׳ [שתהיה] **ידך בעורף אויביך בשעה שעוסק בעורף אויביך**

这就是“犹大，你”的优越之处，也就是祈祷中显明的承认这一层面：使“你的手”按在“你仇敌的后颈”上；即使他正忙于“你仇敌的后颈”之事时也是如此，

> 这就是“犹大，你”的优越之处：在祈祷中显明的承认，使“你的手”按在“你仇敌的后颈”上，即使一个人正忙于世俗事务时也是如此。

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ״מ נשאר רשימו וכו׳ אך היינו דוקא בבחי׳ עורף ולא פנים:[100]

那么，尽管这份爱从他身上消退离去，仍会留下印痕（רשימו，reshimu），等等。但这只适用于后颈这一层面，而非面容。

> 此时，尽管祈祷中感受到的爱已经消退，仍会留下它的印痕。这只有在处理世俗事务时“以其后颈相对”，而非以面容相对，才会如此。

第 8 节 · ¶15

“你父亲的众子要向你俯伏”

15 **אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי׳ זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע״ז נאמר ישתחוו לך בני אביך**

不过，使这一层面的全部殊胜得以成立——也就是“犹大（יהודה，Yehudah），你”——并使“你的弟兄们称赞你”得以成立的根本原因，正是这句话所说的：“你父亲的众子要向你下拜。”

> “犹大，你”和“你的弟兄们称赞你”这两者的根本原因，见于同一节经文的最后几字：“你父亲的众子要向你下拜。”

כי הנה ההשתחוואה[101] הוא בחי׳ המשכה וזהו ענין ההשתחוואו׳ [ההשתחוואות] **שבשמ״ע** [שבשמונה עשרה] **שהן הן המשכות (ע׳** [עיין] **ר״פ[102] וישב והנה השמש וכו׳ משתחוי׳** [משתחוים] **לי)**

因为，下拜属于引下这一层面；十八祷中的下拜也是如此，它们正是引下（参见Vayeshev（**וישב**）篇开篇，[关于]“看哪，太阳”……“向我下拜”）。

> 下拜就是引下，因此十八祷中的下拜会从上方向下引来光。括号指向《Torah Ohr（**תורה אור**）》Vayeshev篇中关于约瑟（**יוסף**，Yosef）梦见太阳和月亮向他下拜的论述（28c）。在那里，Alter Rebbe解释说，下拜有两个方面：自我消融（**ביטול**，bittul）和引下（人俯下头，以便向下引来）；十八祷中念到“你是应当受称颂的”时的下拜也是如此。

ובחי׳ אביך היינו בחי׳ כרחם אב על בנים[103] אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי׳ אב ותולדות הרחמנות הוא בחי׳ צדקה וחסד להחיו׳ רוח שפלים[104] שכל העושה חסד במדה״ר [במדות הרחמים] **לרחם על עניים ויתומים ה״ז** [הרי זה] **בבחי׳ בני אביך.**

而“你的父亲”这一层面，就是“如父亲怜恤[自己的]儿女”以及“我们的父、施怜悯的父”这一层面；因为怜悯属于父亲这一层面，而怜悯所生出的，是施舍与慈爱这一层面，目的是“使卑微者的灵得以苏醒”。凡以怜悯的属性行善、怜悯穷人和孤儿的人，便处于“你父亲的众子”这一层面。

> “你的父亲”指的是 **ה׳** 的怜悯，正如“如父亲怜恤自己的儿女”。怜悯生出施舍与慈爱，因此，出于怜悯而帮助穷人和孤儿的人，便是“你父亲的众子”之一。

גם בחי׳ אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת[105] שהוא בחי׳ אב וכמ״ש שמע בני מוסר אביך[106] זו תושב״כ [תורה שבכתב] **[107] וכו׳ ובני אביך הם העוסקים בתורה**

此外，“你的父亲”这一层面也是妥拉（**תורה**，Torah），因为“妥拉源自智慧（**חכמה**，Chochmah）”，而智慧属于“父亲”这一层面；正如经文所说：“我儿，要听你父亲的训诲”——这是书面妥拉，等等。“你父亲的众子”则是那些研习 **תורה** 的人。

> “你的父亲”也指妥拉；妥拉源自称为“父亲”的智慧，而“你父亲的训诲”就是书面妥拉。因此，研习 **תורה** 的人也属于“你父亲的众子”。

וזהו וישתחוו לך בני אביך[108] שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ״ח [ובגמילות חסדים] **הם הם ישתחוו לך**

这就是“你父亲的众子要向你下拜”：因为“你父亲的众子”——那些研习 **תורה** 并行善的人——正是“要向你下拜”的人。

> 研习 **תורה** 并行善的人，正是“向你下拜”的人：既然下拜是引下，他们便引下犹大的 **ביטול**。

וימשיכו אותך להיות נעוץ תחב״ס [תחלתן בסופן] **שהתורה והגמ״ח** [והגמילות חסדים] **הם הנותנים כח בנפש לעורר את האו״ר** [האהבה ויראה] **עד שתהי׳** [שתהיה] **בחי׳ הודאה וביטול וע״י כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ״ל:**

他们将你引下，使“起始嵌入终结”得以实现；因为 **תורה** 和善行赋予灵魂力量，使其唤起爱与敬畏（**אהבה ויראה**，ahavah v'yirah），直至达到承认与自我消融的层面；借此，“你的弟兄们称赞你”，从而成就“犹大，你”，如上所述。

> 他们将它引下，使“起始嵌入终结”得以实现：**תורה** 和慈善行为赋予灵魂力量，使其唤起爱与敬畏，直到这些发展为承认与 **ביטול**。借着这些，“你的弟兄们称赞你”，犹大的承认遂得以显明，成为“犹大，你”。

在阿沃达中

在十八祷之前，借着《赞美诗篇》、**שמע**及其祝福，沉思 **ה׳**的伟大，直到知识变为切身感受到的爱与敬畏，并把托拉铭记于心；然后在十八祷中，以真正的自我消融而俯伏，如同君王站在你面前。之后，只在“后颈处”料理饮食和世俗需要，不把心交给它们，使祈祷留下的印象得以保持；并借着学习托拉和行善来巩固整个过程。

讨论问题

1. 为什么单是知道 **ה׳**存在，并不足以生发爱？是什么使知识转化为“看见”？
2. 即使一个人没有犯过罪，为什么每个人仍都是归回者？
3. 流便、西缅和利未如何对应晨祷的各个部分？为什么他们必须先于十八祷？
4. 这篇 maamar 如何区分低于爱与敬畏的承认，以及犹大那种高于爱与敬畏的承认？
5. 在“后颈处”而不是正面处理世俗需要，意味着什么？这样做之后，祈祷还留下什么？

出处与参考资料

注释

第1段

1 **יהודה אתה**

注释将这篇maamar定于5566年（1805–06），并指向该卷maamarim目录中的注7。另一份由阿德莫尔·哈扎肯之子摩西（**משה**）拉比记录的抄本，刊于该书第一卷。

KEHOT 注释

המאמר הוא משנת תקס״ו — ראה ברשימת המאמרים בסה״מ שם הערה 7. ובכת״י 2067 יא, ב נרשם: פ׳ ויחי תקס״ז. ובבוך 2223 נה, א: שנת תקסו לפ״ק בלאדי. הנחת ר׳ משה בן אדה״ז בסה״מ תקס״ו ח״א. ראה לעיל בציונים לכ״ק אדמו״ר זי״ע. הגהות וביאורי וקיצורי הצ״צ אוה״ת בראשית כרך ה תתקצז, א ואילך. תתרה, ב. כרך ו תתשלח. ד״ה זה: ראה בסה״מ תרפ״ח. בסה״מ חורף תשל״ח (נדפס בלקו״ש ח״כ ע׳ 347). וראה שם בסיום המאמר הרמז בזה שהתחלת הסדרה בתו״א היא בהפסוק יהודא אתה. ד״ה יהודא אתה תשמ״ו. ד״ה יהודא אתה במאמרי אדה״א בראשית ע׳ תצז וע׳ תקל מיוסדים על מאמר זה. ראה סה״מ פר״ת ע׳ ריז.

2 **יהודה אתה יודוך אחיך**

雅各（**יעקב**）对犹大（**יהודה**）的祝福：“犹大啊，你的弟兄必承认你；你的手必按在仇敌的颈项上；你父亲的众子必向你下拜。”整篇 maamar 逐句解释这节经文。

Genesis 49:8 בראשית מ״ט:ח׳

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃

Judah, thee shall thy brethren praise; Thy hand shall be on the neck of thine enemies; Thy father’s sons shall bow down before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית מט, ח.

3 **הנה יהודה נקי׳**

注释也指向此处，讨论犹大之名与称谢。

KEHOT 注释

ראה במילואים ליהל אור ע׳ תרלד. ועיין מענין הודאה בסידור בד״ה מזמור לתודה. ובדרוש ל״ג בעומר. וראה גם בלקו״ת פ׳ עקב בדרוש ברהמ״ז בענין ברכת הארץ שמתחלת בהודאה נודה לך. ובלקוטי שיחות לפ׳ וישב ח״ו ע׳ 195 הערה 77.

4 **הפעם אודה**

犹大出生时，利亚（**לאה**）说：“这一次我要感谢（**אודה**，odeh）**הוי׳**（Havayah）”，因此给他起名叫犹大。按字面意思，**אודה** 是感谢；maamar 则将它解作承认（**הודאה**，hoda’ah），并把“这一次”理解为一种仍受时间限制的承认。

Genesis 29:35 בראשית כ״ט:ל״ה

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־ה׳ עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

And she conceived again, and bore a son; and she said: ‘This time will I praise the L-RD.’ Therefore she called his name Judah; and she left off bearing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, לה.

5 **מודים אנחנו לך**

阿米达祷文（**עמידה**，Amidah）中的感恩祝福以“我们承认你”开篇。这里引用它，作为每个犹太灵魂都会表达的承认。

Weekday Siddur Chabad, Shacharit, The Amidah סידור חב"ד לימות החול, שחרית, עמידה כ״ט29

6 **שו״ה נקי׳ הפעם — חוצב**

根据注释，这份手稿缺少此处标出的“凿出”（chotzev）一词，因此读作“在他们灵魂的源头”。

KEHOT 注释

בבוך 633 ליתא תי׳ זו.

7 **ככה יעשה איוב**

约伯（**איוב**）在子女宴饮之后，为他们献上燔祭：“约伯日日如此行。”这个以 **יו״ד**（yud）开头的将来时形式动词，描述一种持续不断的做法；此处正是以这种方式来解读犹大之名中的 **יו״ד**。

Job 1:5 איוב א׳:ה׳

וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹקִים בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃

And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt-offerings according to the number of them all; for Job said: ‘It may be that my sons have sinned, and blasphemed G-d in their hearts.’ Thus did Job continually.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב א, ה.

8 **שו״ה יהודה — ויהי׳ פי׳**

这份手稿没有写“这个词的意思”，而是写作“[意思”，以方括号开启一个括注，使对这个词的解释成为括注。

KEHOT 注释

בבוך 414: [פי׳.

9 **(ובנחמי׳ יא) נכתב יהודה בסגול**

那里也引用了《尼希米记》中的同一节。

KEHOT 注释

וכ״ה בשערי אורה כ, ב. מציין לפסוק זה. אבל במאמרי אדה״א בראשית ע׳ תצז ובעוד מקומות (ראה במ״מ לאדה״א שם) מצויין: ”בד״ה תי׳ יהודה בחולם“. ע״ש. להעיר שבהנחת ר׳ משה בן אדה״ז בסה״מ תקס״ו ע׳ רה ליתא כל הענין.

10 **שו״ה ההוה — נכתב בתוס׳ . . הדל״ת)**

根据注释，这两份手稿都缺少注释所标出的这部分文字，即本段解释名字末尾从“再加上”至“dalet下标有segol）”的

עַל כֹּלָּא, וַהֲפוֹךְ אַרְיֵה וְתִשְׁכַּח לֵקָה רְאִיָּה, וְאִיהוּ לִימִינָא דְחֶסֶד, דְּאִיהוּ יוֹמָא קַדְמָאָה, דְּתַמָּן א׳ (נ״א י׳) אוֹר, רְאוּבֵן דְּאִיהוּ לִימִינָא עַל שְׁמֵיהּ אִתְקְרֵי אוֹר בֵּן, שְׁמִיעָה לִשְׁמָאלָא, וַעֲלֵיהּ אִתְּמַר (שם) וּפְנֵי שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאל, נֶשֶׁר רֵיחָא בְּאֶמְצָעִיתָא, עֲלֵיהּ אִתְּמַר (משלי ל ד) מִי אָסַף רוּחַ בְּחָפְנָיו, דְּאִינּוּן תְּרֵין נוּקְבִין דְּחוֹטְמָא, פִּימָא דִּבּוּרָא, דָּא אָדָם ···

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

18 **אריה אותיות ראיה**

此处文字引自 Tikkunei Zohar, Tikkun 70 · 121b:1；下方列出相关段落。

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 · 121b:1 תקו״ז תיקון ע

··· נא ראה מה שכתב על זה ר׳ יוסף בן גיקיטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר׳ מנחם מריקנאטי ז״ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר׳ יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם בבורא יתברך, כגון שעור וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הבורא שבתוכן, וכן בחוצה להן, כי אין דבר שיגבילהו, ועל כן אין לומר בבורא ···

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

KEHOT 注释

ראה ת״ז תי׳ ע.

19 **דגל מחנה ראובן תימנה**

“流便（ראובן）营的旗帜要在南方。”南方就是右侧，与右边的狮子相合。

Numbers 2:10 במדבר ב׳:י׳

דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts; the prince of the children of Reuben being Elizur the son of Shedeur,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 118b זח״ג קיח, ב

KEHOT 注释

במדבר ב, י. ראה זח״ג קיח, ב.

20 **כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם**

“像无花果树初结果时最先成熟的无花果，我看见你们的列祖。”ה׳“看见”以色列，是带着爱意的凝视；这表明，“看见”意味着出于爱而亲近。

Hosea 9:10 הושע ט׳:י׳

כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בְתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיִּזָּרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֲבָם׃

I found Israel like grapes in the wilderness, I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at her first season; But so soon as they came to Baal-peor, They separated themselves unto the shameful thing, And became detestable like that which they loved.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

הושע ט, י. ראה באוה״ת ויחי תתקצח, א.

文字。

KEHOT 注释

בבוך 414. 633 ליתא.

11 **(ובנחמי׳ י״א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל״ת**

这里的手稿读作“再加上一个hei，成为犹大”，而不是关于《尼希米记》中拼写方式的说明。

KEHOT 注释

בבוך 1824: בתוסף ה׳ יהודה. וכ״ה במאמרי אדה״א בראשית ע׳ תצז ושם “והוא מ״ש בד״ה תיבת יהודה בחולם על הוי״ו”. וראה בהנסמן לשם.

12 **שו״ה אודה — הם הגורמים לבחי׳**

这份手稿用“他们引下”代替“[正是他们]促成”。

KEHOT 注释

בבוך 633: הם ממשיכים בחי׳.

13 **שו״ה הגורמים — לבחי׳**

这份手稿在此处缺少“这一层面”几个字，读作“促成这一称谢”。

KEHOT 注释

בבוך 414 ליתא.

14 **שו״ה יהודה**

这份手稿在“犹大”一词后加上闭括号，结束从“[意思”开始的括注（见注45:7）。

KEHOT 注释

בבוך 414: יהודה].

15 **ראובן . . האהבה**

一篇5688年的maamar以相同的开篇词句开始，注释指向其中关于流便、观看和爱的讨论。

KEHOT 注释

ראה ד״ה יהודה אתה תרפ״ח. ספר המאמרים תש״ח ע׳ 155.

16 **פני ארי׳ אל הימין**

以西结（יחזקאל）所见的战车异象中，每个活物都有“右边有狮子的脸面”。maamar将狮子（אריה，aryeh）与观看（ראיה，re’iyah）以及右侧联系起来。

Ezekiel 1:10 יחזקאל א׳:י׳

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נָשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

יחזקאל א, י.

17 按 Kehot 注释所引的 Tikkun 70，《Tikkunei Zohar》（תיקוני זהר）说，אריה（“狮子”）就是 ראיה（“观看”）：将 אריה 的字母倒转，就得到 ראיה。它把这一点置于右侧，即慈爱（חסד，Chesed）的一侧，并引述“右边有狮子的脸面”。

Tikkunei Zohar 122a:7 תקוני הזהר קכ״ב א:ז׳

אַרְיֵה דָּא רְאִיָּה, וְאִתְּמַר בֵּהּ (יחזקאל א י) וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם, בְּכָל אֲתַר אַרְבַּעְתָּם דָּא יהו״ה, אַרְבַּע אַתְוָון דִּילֵיהּ דְּשָׁלְטִין

21 玛探雅（מתניה）在该处被描述为“在祷告中带领感恩（יְהוֹדֶה, yehodeh）”的人；这里把犹大之名的字母按动词形式发音。这支持将此名理解为持续不断的承认。

Nehemiah 11:17 נחמיה י״א:י״ז

וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה וּבַקְּבַקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו וְעַבְדָּא בֶן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־[יְדוּתוּן] (ידיתון):

and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brethren; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 2 段

22 **כי ראה ה׳ וגו׳ כי עתה**

利亚（לאה）生流便（ראובן）时所说的话：“因为（הוי׳）ה׳看见了我的苦楚；如今，我丈夫必会爱我。”在这节经文中，利亚比拉结（רחל）少受宠爱，她盼望雅各（יעקב）如今会爱她；这篇maamar将ה׳的“看见”视作爱的根源。

Genesis 29:32 בראשית כ״ט:ל״ב

וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה׳ בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יְאֲהָבַנִי אִישִׁי:

And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: ‘Because the L-RD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, לב. ראה באוה״ת ויחי תתקצח, א.

23 **גנבא אפום מחתרתא**

关于贼在隧道口那句说法的解释见于该处。

Berakhot 63a ברכות ס״ג א

KEHOT 注释

ברכות סג, א — ע״פ גי׳ העין יעקב. וראה במאמרי אדה״א בראשית ע׳ תצט הביאור.

24 **מלכותך מלכות כל עולמים**

“你的王权是统辖一切世界的王权，你的统治贯穿每一代。”这篇maamar以这节每天在Ashrei中诵念的经文为默想主题；这种默想使认知转化为看见。

Psalms 145:13 תהילים קמ״ה:י״ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

Thy kingdom is a kingdom for all ages, And Thy dominion endureth throughout all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 **אלף אלפים ורבו רבבן**

但以理（דניאל）所见的天上审判庭：“千千侍奉祂，万万侍立在祂面前。”这里，这句话象征着处于ה׳王权之下的浩大群众。

Daniel 7:10 דניאל ז׳:י׳

נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִין יְשַׁמְּשׁוּנַּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קְדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

יהודה אתה יודוך אחיך וגו׳

A fiery stream issued And came forth from before him; thousand thousands ministered unto him, And ten thousand times ten thousand stood before him; The judgment was set, And the books were opened.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דניאל ז, י.

26 **יחיד חי העולמים מלך**

这句话出自晨祷中的赞美诗篇。它概括了这番默想：ה׳是“诸世界的生命”，却仍是“独一者”。

Weekday Siddur Chabad, Shacharit, Pesukei Dezimra סידור חב"ד לימות החול, שחרית, פסוקי דזמרה ב׳2

27 Kehot 的注释为这些文字指向 Zohar, Miketz 9:136。

Zohar, Miketz 9:136 ספר הזהר, מקץ ט׳:קל״ו

28 在《Ein Yaakov》所载《Talmud》的版本中（Berachos 63a）：“隧道口的贼呼求慈悲者。”连贼也知道ה׳，但这种认知并不能阻止他，这说明单有认知是不够的。

Ein Yaakov, Berakhot 9:54 עין יעקב, ברכות ט׳:נ״ד

גמ׳ וכל כך למה לפי שאין עונין במקדש אמן ומנין שאין עונין אמר במקדש שנא׳ קומו ברכו את ה׳ אלקיכם מן העולם ועד העולם ואומר ויברכו את שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה. יכול כל הברכות כלן תהא להן תהלה אחת ת״ל ומרומם על כל ברכה ותהלה. על כל ברכה וברכה תן לו תהלה: והתקינו שיהא אדם שואל בשלום חבירו וכו׳. מאי ואומר וכי תימא בועז מדעתיה דנפשיה קאמר ת״ש ה׳ עמך גבור החיל וכי תימא מלאך הוא דקאמר ליה לגדעון ת״ש אל תבוז כי זקנה אמך ואומר עת ···

Daat (Public Domain)

29 Kehot 的注释为这些文字指向 Psalms 84:3。

Psalms 84:3 תהילים פ״ד:ג׳

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה׳ לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל־חָי:

My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the L-RD; my heart and my flesh sing for joy unto the living G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 3 段

30 **ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא**

这两份手稿缺少“‘独一’一名的真实含义，是唯有祂独自存在”这句话。

KEHOT 注释

בבוך 414. 633 ליתא.

31 **ואמתות שם יחיד . . וענין אחד**

这是关于“我向亚伯拉罕显现”的 maamar，本段括号也指向它。Alter Rebbe在那里提出问题：为什么שמע说“一”，而不说“独一”？ה׳在其本质中是独一且独自存在的；“一”则意指祂在七层天、大地和四个方向中为一，而这一切都在其中的ה׳之光面前处于自我消融的状态。他并将“尊大属于你，Havayah”解释为：在祂面前，连尊大与威能也处于自我消融的状态。

KEHOT 注释

ראה לקמן נה, ב. ובמאמרי אדה״א בראשית ע׳ תק.

32 **נכספה וגם כלתה נפשי**

诗篇作者渴望圣殿：“我的灵魂渴慕，甚至切切思念ה׳的院宇。”这描述了观想所生发的爱。

Psalms 84:3 תהילים פ״ד:ג׳

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה׳ לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל־חָי:

My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the L-RD; my heart and my flesh sing for joy unto the living G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים פד, ג.

33 **מי לי בשמים**

“我在天上有谁呢[除你以外]？在地上，除你以外，我一无所求。”这表达了渴望与ה׳本身紧密相连，而非与诸世界中的任何事物相连。

Psalms 73:25 תהילים ע״ג:כ״ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ:

Whom have I in heaven but Thee? And beside Thee I desire none upon earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים עג, כה.

34 **לך ה׳ הגדולה**

大卫（דוד）在全体会众面前的祝福：“尊大和能力属于你，（ה׳）הוי׳……因为天上地下的一切[都属于你]。”这句话是说，物质与灵性的一切世界的生命力都属于ה׳，并在祂面前处于自我消融的状态。

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ״ט:י״א

לְךָ ה׳ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה׳ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דה״א כט, יא.

第 4 段

35 **בכל לבבך וארז״ל בשני יצריך**

“你要全心爱 ה׳ אלקיך。”其中表示“心”的词 לבבך（levavcha），是贤者将其解读为“用你两种倾向”的依据。

Deuteronomy 6:5 דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6 ברכות נ״ד א:ו׳

חַיָּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֵׁם שֶׁמְּבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וגו׳". "בְּכָל לְבָבְךָ" — בִּשְׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֵצֶר טוֹב וּבְיֵצֶר הָרָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשֶׁךָ. "וּבְכָל מְאֹדֶךָ" — בְּכָל מָמוֹנְךָ. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדֶךָ" — בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לְךָ הֱוֵי מוֹדֶה לוֹ.

A man is in duty bound to utter a benediction for the bad even as he utters one for the good ; as it is said, "And thou shalt love the L-rd thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might" (Deut. vi. 5) — "with all thy heart," i.e. with thy two impulses, with the good and the evil impulse ; "with all thy soul," i.e. even if He take thy soul; "with all thy might," i.e. with all thy wealth. Another …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

36 **שו״ה האהבה — כי התשובה . . במי שיש בידו**

这份手稿在“在一个有……”之前，读作“因为归回者的层面并非……”，而不是“因为归回并非专指……”。

KEHOT 注释

בבוך 414: כי בחי׳ בעל תשובה אינה: במי שיש.

37 **כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח״ו**

Balak 中所引的段落描述了更高层次的归回：一种能促成 ה׳ 中的 ו（vav）与 ה（hei）结合的归回，也就是环绕一切世界的光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）与充满一切世界的光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin）的结合；还有更高层次的归回，即上方 ה（hei）的归回，这是经由献身（מסירות נפש，mesirus nefesh）以及 Torah 而达到的。这支持了此处的观点：归回并不只是对罪过的修补。

KEHOT 注释

ראה לקו״ת בלק עה, ב. שבת שובה סו, ג. לקו״ש ליקוט אלול תשל״ט הערה 12.

38 **צרורה בצרור החיים**

阿比该（אביגיל）祝愿大卫（דוד）的灵魂“与 ה׳ אלקיך 一同系于生命之结中”。这里描述的是灵魂在其源头中的状态，在它下降之前。

I Samuel 25:29 שמואל א כ״ה:כ״ט

וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע:

And though man be risen up to pursue thee, and to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the L-RD thy G-d; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ע״פ שמואל-א כה, כט.

39 **שו״ה בהתלבשותה — זמן ומקום**

这份手稿读作“空间与时间”，而不是“时间与空间”。

KEHOT 注释

בבוך 414: מקום וזמן.

40 **ויצעקו אל ה׳ בצר להם**

这首诗篇描写从困厄中获救的人：“他们在困厄中呼求 ה׳；祂救他们脱离窘迫。”词 צר（tzar，意为“困厄”或“狭

窄”）在这里成为灵魂在身体中的收缩。

Psalms 107:6 תהילים ק״ז:ו׳

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה׳ בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם:

Then they cried unto the L-RD in their trouble, And He delivered them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קז, ו.

41 **צר לו המקום**

锡安的子民从流亡归来时，在经文中说：“地方对我来说太狭窄了。”这篇maamar借用这句话来描述灵魂受禁锢于身体之中。

Isaiah 49:20 ישעיהו מ״ט:כ׳

עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנֶיךָ בְּנֵי שִׁכְּלֶיךָ צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה:

The children of thy bereavement Shall yet say in thine ears: ‘The place is too strait for me; Give place to me that I may dwell.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ע״פ ישעי׳ מט, כ. בבוך 633: צר לי המקום.

42 **אשר הוצאתי אתכם מאמ״צ**

《示玛》（שמע）的最后一节：“我是 ה׳ אלקיכם，曾将你们从埃及地领出来。”埃及（מצרים，Mitzrayim）被解读为狭隘之境（מצר，meitzar），灵魂正是从这种收缩中获得解脱。

Numbers 15:41 במדבר ט״ו:מ״א

אֲנִי ה׳ אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים אֲנִי ה׳ אֱלֹקֵיכֶם:

I am the L-RD your G-d, who brought you out of the land of Egypt, to be your G-d: I am the L-RD your G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

במדבר טו, מא.

43 **שו״ה לה׳ —**

这份手稿增加了“本身”（ממש，mamash）一词，读作“对ה׳本身的爱”。

KEHOT 注释

בבוך 414 נוסף: ממש.

44 **כיתרון האור הבא מן החשך**

《Koheles》（קהלת）说：“智慧胜过愚昧，正如光明胜过黑暗。”Chassidus（חסידות）将此解读为：从黑暗中显出的光具有一种特殊力量；此处指由灵魂的远离而生的爱。

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב׳:י״ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כְּיִתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第5段

45 **במקום שבע״ת**

拉比阿巴胡（רבי אבהו）说：“归回者（בעלי תשובה，baalei teshuvah）站立之处，完全义人却不能站立。”这篇maamar将此归因于归回之魂的爱更为强烈。

Berakhot 34b:22–23 ברכות ל״ד ב:כ״ב-כ״ג

וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אַבָּהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: מְקוֹם שֶׁבַּעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב". "לָרָחוֹק" בְּרִישָׁא, וַהֲדַר "לַקָּרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לְךָ: מַאי "רָחוֹק" — שֶׁהָיָה רָחוֹק מִדָּבָר עֲבֵירָה מֵעִיקָּרָא. וּמַאי "קָרוֹב" — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדָבָר עֲבֵירָה, וְנִתְרַחֵק מִמֶּנּוּ הַשְׁתָּא.

This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" — "to him that is far off [from G-d]" first, and then "to him that is near." But R. Johanan can reply : What means "To him that is far off"? To him who was far off from transgression from the first ; and what ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46 **במקום שבע״ת כו׳**

注释指出，这句话的出处已在上文22c处给出；《Torah Ohr》在那里也引用了这句话：归回者之所以站得更高，“是因为黑暗转化[为光明]”；这种转化——另一面被制服、黑暗转为光明——正是 משיח（Moshiach）降临的目的所在，也就是其喜悦。

KEHOT 注释

נסמן לעיל כב, ג.

47 **וכדאי׳ בזהר**

该段引用了同一句话，说归回者“以更大的力量将其引来”，并将其解释为神圣一方与其对立面之间的斗争；在这场斗争中，对立的一方得到精炼并融入神圣之中。

KEHOT 注释

ח״א קכט, ב. קצט, ב. ראה לעיל כו, ד. ועוד.

48 **דמשכין ליה בחילא יתיר**

Kehot注释所引《Zohar》（זהר）〈Chayei Sarah〉（חיי שרה）说，完全义人不能站立在< bdi lang="he">בעלי תשובה站立之处，因为他们怀着“更强烈的心之渴望，凭着巨大的力量”努力亲近君王。这篇maamar以此说明，为何他们的爱能达到更高之处。

Zohar, Chayei Sara 16:121–17:127 ספר הזהר, חיי שרה ט״ז:קכ״א-י״ז:קכ״ז

Happy are the penitent who in the space of one day, one hour, nay, one second, can draw near to the Holy One, as near as even the truly righteous in the space of many years. Abraham did not reach that high grade until he was old, as already said. So, too, David, of whom it is written, “and King David was old, he came into days” (I Kings 1, 1). But the penitent immediately finds entrance, and is brought close to the Holy One, blessed be He.’ R. Jose ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49 **שו"ה ונפש הבהמית — ואתהפכא**

此抄本读作“使之转化”（lehis’ hapcha），而不是“并被转化”（v’ is’ hapcha）。

KEHOT 注释

בבוך 633: להתהפכא.

第6段

50 **כי ראה ה' בעניי**

利亚（לאה）在流便（ראובן）出生时所说的话：“因为 הוי'（ה'）看见了我的苦楚。”经文中的苦楚，是指她不如拉结（רחל受宠；本篇论述（מאמר，maamar）将其解读为灵魂因远离 ה' 而感到的苦涩，而 ה' “看见”了这种苦涩。

Genesis 29:32 בראשית כ"ט:ל"ב

וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי׃

And Leah conceived, and bore a son, and she called his name Reuben; for she said: ‘Because the L-RD hath looked upon my affliction; for now my husband will love me.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, לב.

51 **וכמים הפנים**

“水中面容怎样回应面容，人心对人也是如此。”由下而起的激发（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata）会引发与之相应的由上而来的激发（אתערותא דלעילא，isarusa dileila），正如映照的面容回应对面的人脸。

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לָאָדָם׃

As in water face answereth to face, So the heart of man to man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 **ביום ההוא תקראי לי אישי**

ה'谈到以色列的未来：“到那日，ה'说，你们要称[我]为‘我的丈夫’（אישי，Ishi），不再称我为‘我的主人’（בעלי，Baali）。”本篇 מאמר将 אישי 解读为“我的火”（אש שלי，eish sheli）。

Hosea 2:18 הושע ב':י"ח

וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי׃

And it shall be at that day, saith the L-RD, That thou shalt call Me Ishi, And shalt call Me no more Baali.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 **ואל אישך תשוקתך**

ה'对夏娃（חוה）说：“你的渴慕要归向你的丈夫。”本篇 מאמר将“你的丈夫”（אישך，ishech）解读为灵魂渴慕 ה' 的火焰。

Genesis 3:16 בראשית ג':ט"ז

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃

Unto the woman He said: ‘I will greatly multiply thy pain and thy travail; in pain thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ג, טז.

54 “求你记念我的困苦和漂泊，苦艾与苦胆。”这句话用来表达灵魂的苦涩。

Lamentations 3:19 איכה ג':י"ט

זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃

Remember mine affliction and mine anguish, The worm-wood and the gall.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第7段

55 **ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש**

《Or HaTorah》指出，这段话似乎暗示示玛祷文只是十八祝祷的准备，尽管示玛祷文是妥拉的诫命，也是智慧与理解的结合，而十八祝祷则是荣美与王权的结合。该处对此作了详尽解释：示玛祷文使智慧与理解结合，以维系诸世界而不使其更新；荣美与王权的结合则带来新的灵魂。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' א'תתפו שמכאן משמע דק"ש הוא רק הכנה לשמ"ע, והרי ק"ש מדאורייתא וגם יחוד חו"ב ושמו"ע יחוד ת"ת ומל' ע"ש שמפרש דק"ש הוא יחוד חו"ב בשביל להחיות העולמות בלי התחדשות, אבל יחוד ת"ת ומל' הוא להוליד נשמות חדשות ע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת דברים כרך ה ע' ב'נג.

56 **פ' ראשונה שבק"ש . . ופ' שני' שבק"ש**

注释在该处提及示玛祷文的第一段和第二段。

KEHOT 注释

ראה בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קמג.

57 **ה' שמעתי שמעך יראתי**

先知哈巴谷（חבקוק）的祷告：“הוי'（Havayah）啊，我听见了关于你的传闻；我惧怕。”听闻来自远处，因此产生敬畏。

Habakkuk 3:2 חבקוק ג':ב'

ה' שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי ה' פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃

O L-RD, I have heard the report of Thee, and am afraid; O L-RD, revive Thy work in the midst of the years, in the midst of the years make it known; In wrath remember compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

חבקוק ג, ב. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' תקמה בפי' הפסוק.

58 **מי הוא אשר ערב לבו לגשת**

这些话呼应了 ה'谈及以色列未来统治者时所说的经文：“因为谁是那愿意以自己的心作担保、来亲近我的人呢？”在这

里，一个人把这些话说给自己听，以便在亲近之前使自己谦卑。

Jeremiah 30:21 ירמיהו ל׳:כ״א

וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־ה׳

And their prince shall be of themselves, And their ruler shall proceed from the midst of them; And I will cause him to draw near, and he shall approach unto Me; For who is he that hath pledged his heart To approach unto Me? saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **וירא העם וינועו**

此处文字引自 Exodus 20:18；下方列出相关段落。

Exodus 20:18 שמות כ׳:י״ח

וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים:

And the people stood afar off; but Moses drew near unto the thick darkness where G-d was.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות כ, יח.

60 **וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק**

在颁赐妥拉时，“百姓看见了，就战栗，并站在远处。”他们因恐惧而与之保持距离，这正是听闻所处的姿态。（Kehot 的注释将这节经文编号为 20:18；Sefaria 将简短的诫命合计为一节，因此编号为 20:15。）

Exodus 20:15 שמות כ׳:ט״ו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק:

And all the people perceived the thunderings, and the lightnings, and the voice of the horn, and the mountain smoking; and when the people saw it, they trembled, and stood afar off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **אם רץ לבך שוב לאחד**

注释引用道：“这一归回（shov）的层面，是距离这一层面；人使自己远离，并极其谦卑；这就是‘左方排斥’这一层面，也就是说，他排斥自己，使自己极其谦卑，特意站在远处。”

KEHOT 注释

ספר יצירה פ״א מ״ח. ”והענין של בחי׳ השוב הזה הוא בחי׳ הריחוק שמתרחק ומשפיל א״ע מאד, והוא בחי׳ שמאל דוחה דהיינו שמדחה א״ע ומשפיל א״ע ביותר להיות עומד בריחוק מקום דוקא “ — מאמרי אדה״א בראשית ע׳ תקד. וראה שם ע׳ תקמד. וכ״ה באוה״ת ויחי תתשלט, א, אבל בבוך 414: שוב כו׳.

62 **אם רץ לבך שוב לאחד**

《Sefer Yetzirah》（**ספר יצירה**）教导说：“若你的心奔向前方，就回到原处。”它以那些“奔跑又返回”的活物（**חיות**，chayos）作比。Chassidus 将此应用于灵魂渴望奔赴（**רצוא**，ratzo）与归返（**שוב**，shov）的运动。

Sefer Yetzirah 1:8 ספר יצירה א׳:ח׳

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Concerning the number ten of the spheres of existence out of nothing keep thy tongue from speaking and thy mind from pondering on it, and if thy mouth urges thee to speak, and thy heart to think about it, return! as it reads: "And the living creatures ran and returned," (Ezekiel 1, 14) and upon this was the covenant made.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

第 8 段

63 **השמרו לכם פן יפתה**

《示玛》第二段中的话：“当心，免得你们的心受诱惑。”其中的警戒表明，这是敬畏的段落。

Deuteronomy 11:16 דברים י״א:ט״ז

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹקִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים יא, טז.

64 **כי שמע ה׳ כי שנואה אנכי**

利亚（**לאה**）在西缅（**שמעון**）出生时说：“因为 **ה׳** 听见我遭人憎恶。”经文中，利亚的意思是自己不如拉结受爱；这篇 maamar 却将感到自己“被憎恶”解读为自我卑下——这是 **ה׳** 从远处“听见”的。

Genesis 29:33 בראשית כ״ט:ל״ג

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע ה׳ כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

And she conceived again, and bore a son; and said: ‘Because the L-RD hath heard that I am hated, He hath therefore given me this son also.’ And she called his name Simeon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, לג.

65 **נבזה בעיניו נמאס**

Kehot 的注释为这些文字指向 Psalms 16:4。

Psalms 16:4 תהילים ט״ז:ד׳

KEHOT 注释

תהלים טז, ד.

66 **נבזה בעיניו נמאס**

这首诗篇描写谁可以居住在 **ה׳** 的圣山上。按其字面意思，义人是“在他眼中，卑劣之人受鄙视”的人；这篇 maamar 则从相反的方向解读这些话，认为所指的是一个在自己眼中

卑微、受鄙视的人。（Kehot 注释印作 16:4；这些话实际见于 15:4。）

Psalms 15:4 תהילים ט״ו:ד׳

נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי ה׳ יְכַבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִר:

In whose eyes a vile person is despised, But he honoureth them that fear the L-RD; He that sweareth to his own hurt, and changeth not;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 **(ובזה יובן . . כלול מאהבה . . וש״פ ויחי)**

这段括号文字在这些手稿中缺失；注释称这是柴马赫·策德克的增补。

KEHOT 注释

קטע זה ליתא בבוך 414. 633. 1824 (מאמרי אדה״ז). הוספת הצ״צ.

68 **ע״פ אלה מסעי**

在90a解释旷野行程的maamar中，四十二段行程对应42之名：六种情感属性各自包含全部七种，这是一个由彼此包含构成的数目。Masei后面一篇maamar（92b）提出：为何示玛第一段有42个词——它代表爱与慈爱——而42又是克制之名的数目？答案是，第一段所说的“尽你一切力量”之爱不受限制，是一种由下而上的提升，因而对应42之名；第二段则是向下引降，对应72之名。

KEHOT 注释

לקו״ת שם צ, א. ובאוה״ת שם.

69 **ע״פ ויחי**

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

צ״ע לאיזה מאמר הכוונה.

70 **ילוה אישי אלי**

利未（לוי）出生时，利亚（לאה）说：“这一次，我丈夫必与我联合（ילוה，yilaveh），因为我给他生了三个儿子。”她盼望雅各（יעקב）如今会与她相连；利未这个名字源自 ילוה，在这里象征联结与结合。

Genesis 29:34 בראשית כ״ט:ל״ד

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

And she conceived again, and bore a son; and said: ‘Now this time will my husband be joined unto me, because I have borne him three sons.’ Therefore was his name called Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כט, לד.

71 **ימינא ושמאלא ובינייהו כלה**

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

פיוט אזמר לשבחין (זמירות ליל שבת).

72 **שמאלו תחת לראשי**

这位佳偶——被解读为以色列会众——论及她的爱人（被解读为 ה׳）说：“他的左手在我头下，右手拥抱我。”这篇

maamar 将左手解读为谦卑地推开；这使头抬起；右手则象征拉近。

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב׳:ו׳

שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי:

Let his left hand be under my head, And his right hand embrace me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 9 段

73 **שלכן נמשלה התורה למים**

该处解释说，被比作水的妥拉具有隐藏泉源这一层面，人无法把握；也具有河流这一层面，河水公开流淌并分成许多支流，使每个人都能按自己的能力领受妥拉。

KEHOT 注释

ראה לעיל יז, ד.

74 **נמשלה התורה למים שיורדים ממקום גבוה**

塔木德问，为什么托拉的话语被比作水，并回答说：水离开高处，流向低处；同样，托拉只留存于谦卑的人那里。这里所描绘的是托拉本身从其崇高根源下降到物质事物之中。

Taanit 7a:15–16 תענית ז׳ א:ט״ו-ט״ז

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא בַּר אִידִי: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה לְמַיִם, דִּכְתִיב: ״הוֹי כָּל צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם״, לוֹמַר לָךְ: מָה מַיִם מַנִּיחִין מָקוֹם גָּבוֹהַּ וְהוֹלְכִין לְמָקוֹם נָמוּךְ, אַף דִּבְרֵי תוֹרָה אֵין מִתְקַיְּימִין אֶלָּא בְּמִי שֶׁדַּעְתּוֹ שְׁפָלָה. וְאָמַר רַבִּי אוֹשַׁעְיָא: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דִּבְרֵי תוֹרָה לִשְׁלֹשָׁה מַשְׁקִין הַלָּלוּ: בְּמַיִם, וּבְיַיִן, וּבְחָלָב. דִּכְתִיב: ״הוֹי כָּל צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם״, וּכְתִיב: ״לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב״, לוֹמַר לָךְ: מָה שְׁלֹשָׁה מַשְׁקִין הַלָּלוּ אֵין מִתְקַיְּימִין ···

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 **מי יעלה בהר ה׳**

大卫（דוד）的诗篇问道：“谁能登上הוי׳（Havayah）之山，谁能站在祂的圣所？”这个问题表达了一个人觉得自己无法凭借自身力量升上去。

Psalms 24:3 תהילים כ״ד:ג׳

מִי־יַעֲלֶה בְהַר־ה׳ וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ:

Who shall ascend into the mountain of the L-RD? And who shall stand in His holy place?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים כד, ג.

第 11 段

76 **אך הנה כל ג׳ בחי׳**

注释在该处论及这三个层面。

KEHOT 注释

ראה אוה״ת פ׳ יתרו ע׳ תתקצא.

77 **מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת**

注释在该处论及这一推论：渴慕表明灵魂尚未融入并归一。

KEHOT 注释

ראה באוה״ת ויקרא כרך א ע׳ רכג.

78 **(בשמים . . כלא ממש חשיבי)**

该括号文字在该处的位置与印行本 Torah Ohr 相同。

KEHOT 注释

קטע זה נמצא כאן גם באוה״ת ויחי תתשלט, ב. אבל בבוך 414. 633. 1824 (מאמרי אדה״ז) נמצא לקמן קודם תי׳ ״והן הן בחינות״. בבוך 633 הקטע: ועד״ז שאר הבחי׳ . . ממש הסוכ״ע: נרשם בצד הגליון — בכת״י הסופר עצמו — אבל באוה״ת כרך ו תתשלט, ב כמו בהנדפס.

79 **אבל בחי׳ יהודה שהוא בחי׳ הודאה**

注释在该处论及犹大作为承认这一层面。

KEHOT 注释

ראה לקו״ש חל״ה ע׳ 196 הערה 36.

第12段

80 **בלחש ובחשאי**

该篇讲论的第四节末尾解释说，第一套石版是在雷鸣与闪电中颁赐的，源自显露的世界；与神圣相对的力量能够从那里汲取力量，因此第一套石版未能长存。第二套石版则是在“静默中”（בחשאי，bechashai）颁赐的，源自内在之心、隐藏的世界，在那里另一面完全无法把持。

KEHOT 注释

ע׳ מענין בחשאי בלקו״ת בד״ה האזינו הראשון ספ״ד.

81 **שכדי להיות בחי׳ זו שהוא בחי׳ יהודה . . כאילו הוא לנוכח**

该处引用了此处起始的一段话，并附有注释，补充说：“也就是说，这种自我消融应当真实地存在于他的心中，仿佛王、万王之王——圣者，愿其受称颂——确实就在他面前。”

KEHOT 注释

קטע מכאן מובא באוה״ת פ׳ שמות כרך ח ע׳ ג׳נה עם הגהות ושם מוסיף: ״(ר״ל שיהי׳ הביטול במוחו באמת כאלו המלך מ״ה הקב״ה הוא לנוכח ממש)״.

82 **שו״ה כאילו — יודוך אחיך**

此手稿在这里补上了“也就是说”（דהיינו，dehaynu）一词。

KEHOT 注释

בבוך 633 נוסף: דהיינו.

83 **ראובן שמעון ולוי**

Or HaTorah 在该处解释说，鲁本、西缅和利未“就是‘听啊’经文和 Emes VeYatziv（真实而坚定）祷文”。

KEHOT 注释

באוה״ת חנוכה כרך ה תתקלח, ב מבאר ״שהן ק״ש אמת ויציב״.

84 **(ובמנחה . . קודם התפלה)**

手稿633也有这条关于午间祷告和晚祷的说明，但没有置于括号中；在手稿1824中，这段话则移至“这就是‘其开端嵌入其终末’的含义；明者自可领会”之后。

KEHOT 注释

וכ״ה בבוך 633 ובלי מוסגר. באוה״ת בראשית כרך ו תתשלט, ב. אבל בבוך 1824 נמצא קטע זה לקמן אחר תי׳ ״וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן והמ״י״.

85 **נעוץ תחלתן בסופן**

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）论及十种流溢属性（ספירות，Sefiros）时说：“它们的终点嵌在起点之中，起点也嵌在终点之中。”这篇 maamar 将此用于祈祷的次序：最高层面在末尾显现。

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א׳:ז׳

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

86 **וע׳ במ״א ע״פ ולשרקה**

该处解释“把驴驹拴在佳美葡萄树（soreikah）上”说：葡萄树（גפן，gefen）这个词的每个元音都是塞戈尔，因此它代表塞戈尔，对应三位先祖；而 soreikah 代表舒鲁克，其三个点与塞戈尔的三个点相同，但排列为上下相叠。一个人借着这三个“点”处于热切亲近的状态，这就称为塞戈尔。

KEHOT 注释

ראה לקמן מז, א.

87 **אם לא שויתי ודוממתי**

“我确已使自己的灵魂安静而沉静，如同断奶的孩子在母亲身旁。”大卫（דוד）的静默，是一种超越爱与敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah）的自我消融（ביטול，bittul）。

Psalms 131:2 תהילים קל״א:ב׳

אִם־לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי:

Surely I have stilled and quieted my soul; Like a weaned child with his mother; My soul is with me like a weaned child.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קלא, ב.

88 **ואחר האש קול דממה דקה . . תמן קאתי מלכא**

ה׳在何烈山向先知以利亚（אליהו）显现：“הוי׳（Havayah）并不在火中；火之后，有静默而微细的声音。”静默高于火；火是爱的象征。

I Kings 19:12 מלכים א י״ט:י״ב

וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ ה׳ וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה:

and after the earthquake a fire; but the L-RD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 תקו״ז תיקון ה

KEHOT 注释

מלכים-א יט, יב. ת״ז תי׳ ה.

89 **תמן קאתי מלכא**

《Tikkunei Zohar》（תיקוני זהר）在序言中说，以色列人在站立祈祷（עמידה，Amidah）时，天使们垂下翅膀，使得听不见任何声音，“因为那里有静默而微细的声音……因为君王

在那里临到”；君王并非在风中、震动中或火中来到，而是在静默而微细的声音中来到。（Kehot的注释标为 Tikkun 5；Sefaria所载该篇章（תיקון，tikkun）的文本没有这些话；这些话则见于此处。）

Tikkunei Zohar 3b:2–3 תקוני הזהר ג׳ ב:ב׳-ג׳

… קָלָא, דְּתַמָּן קוֹל דְּמְמָה דַקָּה (מ״א יט יב), קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים דְּאִיהוּ בְּעַמִּידָה, בְּגִין דְּתַמָּן קָאָתָא מַלְכָּא. דְּהָא בְּרוּחַ גְּדוֹלָה וּבְרַעַשׁ וּבְאֵשׁ, דְּאִשְׁתַּמְּעוּן בְּהוֹן גַּדְפֵי חֵיוָון לָא אָתָא מַלְכָּא, אֶלָּא בְּקוֹל דְּמְמָה דַקָּה, דְּאִיהִי בָּתַר רוּחַ רַעַשׁ אֵשׁ, וְאִיהִי רְבִיעָאָה לוֹן, וְעָלַיְהוּ אָמַר יְחֶזְקֵאל (א ד), וְאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן הַצָּפוֹן, עָנָן גָּדוֹל, וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת, הָא אִינוּן תְּלַת, דְּרָכִיבִין בְּהוֹן תְּלַת אַתְוָון הו״ה, קוֹל דְּמְמָה דַקָּה דָא י׳ מִן הוה״י, וְאִיהִי י׳ מִן אדנ״י, תַּמָּן קָא אָתָא מַלְכָּא …

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90 **(וע׳ במ״א . . ביטול ממש)**

从“另见他处”到“真正的自我消融”的整个括号内容，在手稿中缺失。

KEHOT 注释

בכת״י ליתא.

第13段

91 **ידך בעורף אויביך**

雅各（יעקב）对犹大（יהודה）的祝福中说：“你的手要按在你仇敌的颈项上。”这篇 maamar 将仇敌解作世俗的需要，认为只应在“颈项处”应付这些需要。

Genesis 49:8 בראשית מ״ט:ח׳

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

Judah, thee shall thy brethren praise; Thy hand shall be on the neck of thine enemies; Thy father’s sons shall bow down before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 **כמאן דשדי בתר כתפי׳**

Tanya阐释圣洁一方的“背后”（אחוריים）：犹如一个人违心地把某物给仇敌；他转过脸不看对方，便把东西抛到肩后给他。这篇maamar借用这一意象，说明人如何应对世间需要，而不把自己的“面目”交给它们。

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ״ב:ה׳

אֲבָל הַסִּטְרָא אָחֳרָא וְהַטּוּמְאָה – הִיא תּוֹעֵבַת ה׳ אֲשֶׁר שָׂנֵא, וְאֵינוֹ מַשְׁפִּיעַ לָהּ חַיּוּת מִפְּנִימִית הָרָצוֹן וְחֶפְצוֹ הָאֲמִיתִּי אֲשֶׁר חָפֵץ בָּהּ חַס וְשָׁלוֹם, כִּי אִם, כְּמַאן דְּשָׁדֵי בָּתַר כַּתְפּוֹי לְשׁוֹנְאוֹ שֶׁלֹּא בִּרְצוֹנוֹ, רַק כְּדֵי לְהַעֲנִישׁ אֶת הָרְשָׁעִים, וְלִיתֵן שָׂכָר טוֹב לַצַּדִּיקִים דְּאַכְפְּיֵין לְסִטְרָא אָחֳרָא; וְזֶה נִקְרָא בְּחִינַת ״אֲחוֹרַיִם״ דְּרָצוֹן הֶעְלְיוֹן בְּרוּחַ־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה תניא פכ״ב.

93 **(בחי׳ פנים . . וכאלו כפאו וכו׳)**

这段解释“面目”和“颈背”的括号文字在手稿中缺失。

KEHOT 注释

בכת״י ליתא. ונמצא באו״ת ויחי תתשמ, א.

94 **וכאלו כפאו וכו׳**

在那里，“仿佛被恶魔逼迫一般”描述的是一种出于义务而做的身体行为，并非为了寻求其中的享受。这篇 maamar 借用这一说法，形容人不情愿地应付世俗需要。

Nedarim 20b נדרים כ׳ ב

KEHOT 注释

ע״פ לשון הגמ׳ נדרים כ, ב.

95 **א״ת ידך אלא יודי״ך**

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ת״ז בהקדמה.

96 **א״ת ידך אלא יודי״ך**

《Tikkunei Zohar》（תיקוני זהר）在序言中将经文“你张开你的手”（ידך，yadecha）读作：“不要读作‘你的手’（ידי，yadecha），而要读作‘你的 yud 字母’（יודיך，yudecha）。”这些字母是神圣之名的字母。这篇 maamar 将同一读法应用于雅各（יעקב）祝福中的“你的手”。

Tikkunei Zohar 7b:2 תקוני הזהר ז׳ ב:ב׳

וְעוֹד רָזָא נְקוּדֵי צָרִיךְ לְאַחֲזָרָא עֲלַיְיהוּ, פַּתָּח בְּחוּשְׁבַּן אוֹתִיּוֹתָיו אִיהוּ יו״ד, וּכְתִיב (תהלים קמה טז) פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן, וְאוּקְמוּהוּ אַל תִּקְרֵי יָדֶךָ אֶלָּא יוּדֶי״ךָ, וְאִינוּן י״י מִן יאהדונה״י, וּבְאָן אָתַר מִתְפַּתְּחִין בְּרַקִּיעָא דְּאִיהוּ פַּתָּח, וְאִיהוּ מַפְתֵּחַ כְּלִיל אהדונ״ה שִׁית אַתְוָון בְּאֶמְצַע י״י, וּתְרֵין יוּדִין עִם רָקִיעַ דְּאִיהוּ ו׳ סְלִיק לְחוּשְׁבַּן יהו״ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97 **וירא ישראל את היד הגדולה**

海分开之后：“以色列看见了（הו׳）הי׳在埃及所施行的大手。”הי׳的“手”就是祂向下延伸至最低之处的力量。

Exodus 14:31 שמות י״ד:ל״א

וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה׳ בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־ה׳ וַיַּאֲמִינוּ בַּה׳ וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

And Israel saw the great work which the L-RD did upon the Egyptians, and the people feared the L-RD; and they believed in the L-RD, and in His servant Moses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות יד, לא.

第14段

98 **לפי שהוא בחי׳ הודאה וביטול בבחי׳ סוכ״ע**

Or HaTorah 在那里提出疑问：既然承认适用于人无法领会之事，为何这里称之为犹大，即承认？见该处。

KEHOT 注释

באוה״ת סדור ע׳ רנא הקשה איך זה נק׳ יהודה דההודאה היא כשאינו משיגו ע״ש.

99 **גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה**

“即使黑暗在祢面前也不算黑暗，黑夜如白昼般发光；黑暗也如光明。”在环绕一切世界的光（סובב כל עלמין，sovev kol

> almin）面前，无论在物质层面还是灵性层面，黑暗与光明都是相等的。

Psalms 139:12 תהילים קל״ט:י״ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה:

Even the darkness is not too dark for Thee, But the night shineth as the day; The darkness is even as the light.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 **כולם בחכמה עשית**

> 诗人赞美创造：“你的作为何其繁多，הוי׳（Havayah）！你以智慧造了这一切。”本篇מאמר（maamar）将其解读为：在ה׳面前，即使智慧也不过是“造作”而已。

Psalms 104:24 תהילים ק״ד:כ״ד

מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ ה׳ כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ:

How manifold are Thy works, O L-RD! In wisdom hast Thou made them all; The earth is full of Thy creatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קד, כד.

第15段

101 **אך עיקר הגורם לכל . . כי הנה ההשתחוואה**

> 这份手稿作：“下拜的本质是引下这一层面，这就是十八祷中下拜的含义”，其中没有提到“犹大，你”和“你的弟兄们称赞你”。

KEHOT 注释

בבוך 633: אך עיקר השתחוואה הוא בחי׳ המשכה וזהו ענין ההשתחוואה: שבשמו״ע.

102 **(ע׳ ר״פ . . ליל)**

> 手稿中没有这处指向Vayeshev篇开篇的括号注。

KEHOT 注释

בכת״י ובאוה״ת ויחי תתשמ, ב (שנדפס מגוכתי״ק הצ״צ קודם הדפסת התו״א) ליתא.

103 **כרחם אב על בנים**

> “父亲怎样怜恤自己的儿女，הוי׳（Havayah）也怎样怜恤敬畏祂的人。”怜悯是父亲的特质，因此，施以怜悯的人就是“你父亲的儿子”。

Psalms 103:13 תהילים ק״ג:י״ג

כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם ה׳ עַל־יְרֵאָיו:

Like as a father hath compassion upon his children, So hath the L-RD compassion upon them that fear Him. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 **רוח שפלים**

> ה׳与心灵破碎、谦卑的人同住，“为要使谦卑者的灵苏醒”。本篇借用这一措辞，指使穷人得以苏醒的慈善与施舍。

Isaiah 57:15 ישעיהו נ״ז:ט״ו

כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים:

For thus saith the High and Lofty One That inhabiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, With him also that is of a contrite and humble spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of the contrite ones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 **דאורייתא מחכמה נפקת**

> Kehot的注释指出，《Zohar》（זהר）中此处记载了“妥拉源自智慧（חכמה，Chochmah）”这一说法。既然智慧被称为“父亲”，妥拉便是“你的父亲”。

Zohar II, 121a זח״ב קכא, א

KEHOT 注释

זח״ב קכא, א.

106 **שמע בני מוסר אביך**

> “我儿，要听从你父亲的训诲，不要离弃你母亲的教导。”这里把父亲的训诲解作成文妥拉。

Proverbs 1:8 משלי א׳:ח׳

שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Hear, my son, the instruction of thy father, And forsake not the teaching of thy mother;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי א, ח.

107 **מוסר אביך זו תושב״כ**

> 据Kehot的注释，《Iggeres HaKodesh》（אגרת הקודש）29将“你父亲的训诲”解作成文妥拉，是以《Zohar》中的这段话为依据。

Zohar II, 276b זח״ב רעו, ב

KEHOT 注释

אגה״ק סי׳ כ״ט ע״פ זח״ב רעו, ב.

108 **ישתחוו לך בני אביך**

> 雅各（יעקב）对犹大（יהודה）祝福的结语：“你父亲的众子必向你下拜。”本篇把下拜解作引下，把“众子”解作学习妥拉并行善的人。

Genesis 49:8 בראשית מ״ט:ח׳

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

Judah, thee shall thy brethren praise; Thy hand shall be on the neck of thine enemies; Thy father’ s sons shall bow down before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית מט, ח.

LikuteiTorah.com
哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot’s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot’s marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处（经 Sefaria）: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。 © likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayechi/1/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Rebbe 的父亲，Reb Levi Yitzchok